



**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN
REALIZADA EN EL MARCO DE LAS
PRÁCTICAS PROFESIONALES**

TRABAJO FINAL DE MÁSTER

Noelia Salinas Rodríguez

Curso Académico 2015/2016

Tutora: Profa. Karina Tabacinic

Índice

1. INTRODUCCIÓN	3
1.1. El encargo	4
1.2. Género textual y situación comunicativa	5
2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META	7
2.1. Capítulo 7: traducción.....	7
2.2. Capítulo 7: preguntas de profundización y casos prácticos	17
2.3. Capítulo 7: Anexo C	20
3. COMENTARIO.....	22
3.1. Metodología	22
3.2. Problemas de traducción	24
3.2.1. Problemas lingüísticos.....	25
3.2.2. Problemas textuales.....	36
3.2.3. Problemas extralingüísticos	39
3.2.4. Problemas pragmáticos.....	40
4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO	42
4.1. Glosario terminológico de siglas	42
4.2. Glosario terminológico	53
4.3. Siglario	100
5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS.....	104
6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS	107
6.1. Diccionarios	107
6.1.1. Generales	107
6.1.2. Especializados.....	107
6.2. Otros recursos lingüísticos	108
6.3. Recursos sobre medicina.....	108
7. BIBLIOGRAFÍA	109
7.1. Recursos impresos	109
7.2. Recursos electrónicos	111

1. INTRODUCCIÓN

La traducción médica como salida profesional es un campo apasionante pero, a su vez, posee con un grado de dificultad muy amplio y es muy extenso en el sentido de cantidad de especialidades que abarca. Por ello, es necesario que la persona que se dedique a la traducción de textos de este ámbito esté formada específicamente en esta temática. Sin embargo, como ya es de sobra conocido y tal y como se comenta en Muñoz Miquel 2007, se trata de una rama que apenas ha contado con el respaldo de la educación universitaria y de la investigación. Una prueba de este respaldo es el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universidad Jaume I que ofrece una oportunidad de especialización prácticamente única sobre la traducción médica tanto en el ámbito profesional como investigador.

El presente Trabajo de Fin de Máster de perfil profesional pretende aunar todo el conocimiento obtenido en cada una de las asignaturas impartidas en este máster, es decir, tiene por objeto recoger un análisis basado en la reflexión crítica y autocrítica del trabajo en equipo de traducción y revisión realizado en la asignatura de Prácticas Profesionales coordinada por el profesor Ignacio Navascués y las profesoras Laura Carasusán y Raquel Reboredo.

Como estructura del presente trabajo, en la introducción se tratarán las características básicas del encargo y un breve resumen del capítulo que se me asignó para posteriormente tratar el género textual y la situación comunicativa. En el siguiente apartado se encontrará el texto origen enfrentado al texto meta del capítulo 7 y la parte correspondiente al anexo C. A continuación, en el apartado del comentario se analiza la metodología utilizada en el cargo con detalle y seguidamente un amplio comentario sobre los problemas que han surgido a lo largo del proceso de traducción dividido en tantas secciones como son necesarias para clasificar estas dificultades. Una vez expuestos los detalles del encargo y las dificultades que surgieron, se encuentra un extenso glosario terminológico compuesto por más de 80 términos.

En el apartado que le sigue, titulado Textos Paralelos se exponen brevemente los textos que han sido de mayor utilidad para resolver cuestiones de comprensión o terminológicas. Finalmente, los dos últimos apartados están dedicados a los recursos que se han utilizado a lo largo de la asignatura de Prácticas Profesionales aunque en el apartado de Recursos y herramientas utilizados se comentan brevemente no solo los recursos especializados, sino también diccionarios generales o herramientas lingüísticas.

1.1. El encargo

Esta asignatura se basó en el encargo de un proyecto de traducción y revisión de envergadura que tuvieron que realizar los estudiantes de este Máster que se habían decantado por el perfil profesional, como es mi caso. En este encargo real que solicitó la Editorial Médica Panamericana, se pedía realizar la traducción de la tercera edición del manual estadounidense *Blood Collection. A short course*, cuyos autores son Marjorie Schaub Di Lorenzo y Susan King Strasinger, publicado en F.A. David Company en Filadelfia.

Se trata de un manual médico básico sobre extracción sanguínea en el que se detallan las técnicas y el instrumental necesario para la toma de muestras de sangre. El manual cuenta con ocho capítulos, además de cuatro anexos con información adicional, las respuestas a las preguntas de profundización y una lista de abreviaturas de uso frecuente. Todo esto se encuentra repartido en más de 200 páginas dirigidas principalmente a profesionales de la salud que realizan extracciones de sangre o que prevén hacerlo en el futuro. Por ello, el texto está redactado de forma que el lector pueda comprender y asimilar el contenido fácilmente y, por esta razón, en cada uno de los capítulos se encuentran casos clínicos con preguntas y respuestas para que el receptor pueda retener el contenido de forma práctica.

En mi caso, tuve que realizar la traducción de un fragmento del capítulo 7 titulado *Point-of-Care Testing* y la parte que correspondía al mismo dentro del anexo C. Este capítulo se centra en la explicación detallada de las «pruebas *in situ*», es decir, básicamente, en este capítulo, se definen las pruebas *in situ*, se explican las distintas fases de estas pruebas, los controles y la gestión de calidad y los errores que se pueden cometer con mayor frecuencia.

1.2. Género textual y situación comunicativa

El concepto de género en Traductología es un tema que se ha estudiado mucho pero que no por ello se ha conseguido llegar a mejores conclusiones, sino que, más bien, parece que cuanto más tiempo se le dedica a este concepto, más controversia genera. El motivo por el que se ha estudiado tanto es porque se considera que puede ser un instrumento útil tanto en el estudio como en la práctica de la traducción, así como un eje de apoyo para la resolución de problemas (Alcina, 2005: 93-114).

De acuerdo con Izquierdo, I. (2005):

El género se concibe como un constructo (Monzó, 2002), una abstracción que representa una interfaz entre el texto y el contexto (tanto de partida como de llegada) (Montalt, V. 2003); una categoría que, lejos de ser estática, puede cambiar en función de diferentes parámetros culturales y socioprofesionales. Y este carácter cambiante permite, por una parte, explicar la dificultad de clasificación de algunos géneros (aquellos que están menos convencionalizados o normalizados) y, por otra, nos permite validar clasificaciones abiertas que den una panorámica consensuada de la comunicación en los ámbitos socioprofesionales.

Como se puede comprobar no parece tarea fácil determinar a qué género textual pertenece un texto, puesto que son muchas las variables que entran en juego. Por lo que se debe tener muy presente que se podrá encasillar un texto dentro de un género concreto aunque siempre puede tener rasgos de algún otro género o incluso ser una fusión de varios. Por esta razón, los límites de los géneros textuales nunca serán rígidos.

Como ya se ha comentado anteriormente, definir el género textual del encargo en cuestión va a ayudar en aspectos tan importantes como la redacción de un texto y, para esto, es necesario analizar el discurso tal y como se va a realizar a continuación siguiendo el modelo que propone Halliday (1978), en el que apunta que debemos centrarnos en el campo, el tenor y el modo.

El campo de este texto, es decir, el tema central del manual, es el de la hematología, una rama de la medicina que se centra en el estudio de la sangre y de los órganos que la producen.

En cuanto al tenor, que especifica qué relación existe entre los participantes de la comunicación, las emisoras de esta obra son dos expertas en hematología y los receptores son, tal y como ya se ha especificado y como se explica en el propio manual, profesionales de la salud que realizan extracciones de sangre o que prevén hacerlo en el futuro: «It is primarily for the cross-training and continuing education of health-care professionals currently performing blood collection or those who anticipate performing blood and other specimen collections in the future». Con esto se concluye que en cuanto al tenor personal, predomina la despersonalización, ya que se trata de un texto objetivo y, por ello, carece de cualquier tipo de marca que implique la personalización del texto y, por tanto, la subjetividad del mismo.

El tenor interpersonal, por su parte, se trata de un texto lejano donde el cometido final es el de informar y, además, existe una jerarquía evidente debido a que las autoras son especialistas en este campo pero el lector puede no serlo. Por ello, esta situación comunicativa en la que existe una relación de lejanía y jerarquía se debe ver reflejada también en el texto meta. Finalmente, en cuanto al tenor funcional, se trata de un texto transaccional, ya que no se trata de una situación informal.

Por último, en lo que concierne al modo, se recurre al canal simbólico-visual (escrito), lo que nos hace centrarnos en las características de los textos escritos y no de los hablados.

Una vez que se han analizado todas las variables, se puede concluir que tanto en el texto original como en el texto meta se presenta un manual especializado de hematología, más concretamente, un manual centrado en la flebotomía con un fin pedagógico y académico y, por otro lado, debido a que se trata de una rama de la medicina y que está dirigido a profesionales de la salud, se deduce sin duda alguna que no se trata de un texto divulgativo, sino, de un texto altamente especializado.

2. TEXTO ORIGEN Y TEXTO META

En este apartado se expone enfrentada la versión final de la traducción del capítulo 7 del manual *Blood Collection. A short course*, además del apartado final correspondiente a mi fragmento y del anexo C correspondiente al capítulo 7. El texto se presenta en dos columnas: en la izquierda se encuentra el texto original en azul (TO) y en la derecha el texto meta en negro (TM). Se ha de tener en cuenta que se ha eliminado cualquier sangría o espacio que dificultara la lectura de los textos enfrentados.

2.1. Capítulo 7: traducción

TO	TM
7. Point-of-Care Testing	7 Pruebas <i>in situ</i>
LEARNING OBJECTIVES	OBJETIVOS DE APRENDIZAJE
Upon completion of this chapter, the reader will be able to:	Al finalizar este capítulo, el lector será capaz de:
7.1 Define point-of-care testing (POCT).	7.1 Definir las pruebas <i>in situ</i> .
7.2 List tests performed at the point of care (POC).	7.2 Enumerar las pruebas realizadas <i>in situ</i> .
7.3 Identify the three phases of laboratory testing.	7.3 Identificar las tres fases de las pruebas de laboratorio.
7.4 Explain the POCT quality control procedures for Clinical Laboratory Improvements Amendments (CLIA) compliance.	7.4 Explicar cómo los procedimientos de control de calidad de pruebas <i>in situ</i> se ajustan a las <i>Clinical Laboratory Improvement Amendments</i> (CLIA).
7.5 Discuss critical elements for POCTs.	7.5. Analizar los elementos más importantes de las pruebas <i>in situ</i> .
7.6 Discuss CLIA complexity, competency testing, quality management, and regulatory requirements.	7.6 Analizar la complejidad, la evaluación de competencias, la gestión de la calidad y los requisitos regulatorios de la <i>Clinical Laboratory Improvement Act</i> (CLIA).

KEY TERMS	TÉRMINOS CLAVE
Calibration Standardization of an instrument used to perform diagnostic tests	Calibración Normalización de un instrumento utilizado para realizar pruebas diagnósticas
Critical Value Laboratory test result critical to patient survival	Valor crítico Resultado analítico determinante para la supervivencia del paciente
Point-of-Care Testing Laboratory tests performed in the patient care area	Pruebas <i>in situ</i> Análisis de laboratorio realizados en el punto asistencial del paciente
Proficiency Testing Performance of tests on specimens provided by an external monitoring agency	Ensayo de aptitud Realización de pruebas en muestras proporcionadas por un organismo de supervisión externo
Quality Control Methods used to monitor the accuracy of procedures	Control de calidad Métodos empleados para controlar la precisión de las técnicas
Quality Management Methods used to guarantee quality patient care	Gestión de la calidad Métodos utilizados para garantizar la calidad de la asistencia sanitaria
Reference Range Laboratory test results that are within normal limits	Intervalo de referencia Resultados de las pruebas analíticas que están dentro de unos límites
INTRODUCTION	INTRODUCCIÓN
Point-of-care testing (POCT) is laboratory testing performed at or near the patient bedside. POCT also may be referred to as "near patient testing," "bedside testing," POCT, or POC.	Las pruebas <i>in situ</i> son análisis de laboratorio realizados cerca del paciente que pueden llamarse también “pruebas en el punto asistencial” o “a pie de cama”.
Although POCT is laboratory testing, the majority of POCT is performed by nonlaboratory personnel. POCT personnel, also referred to as "operators," are usually primary patient care providers.	A pesar de que se trata de pruebas analíticas, la mayoría de ellas no las lleva a cabo el personal de laboratorio, sino profesionales de atención primaria, también llamados “analistas”.

<p>This group of operators includes nurses, respiratory therapists, physicians, laboratory, medical, and nursing assistants, phlebotomists, and other health-care professionals.</p>	<p>Dentro de este grupo se encuentran enfermeros, terapeutas respiratorios, médicos, asistentes de laboratorio, ayudantes de consultorio y auxiliares de enfermería, flebotomistas y otros profesionales de la salud.</p>
<p>POCT is used in many patient care settings including emergency departments, intensive care units, surgical suites, radiology units, physician office clinics, health fairs, dialysis units, and other health-care settings.</p>	<p>Las pruebas <i>in situ</i> se utilizan en muchos ámbitos de la asistencia sanitaria entre los que se incluyen el servicio de urgencias, las unidades de cuidados intensivos, las áreas quirúrgicas, las unidades de radiología, las consultas médicas, las ferias de salud, las unidades de diálisis y otros ámbitos sanitarios.</p>
<p>As technology has advanced, the scope of POCT and its role in providing quality patient care has expanded at an exponential rate. Table 7-1 lists commonly performed POCTs and their associated laboratory section.</p>	<p>El campo de acción de las pruebas <i>in situ</i> y su importancia para proporcionar una asistencia sanitaria de calidad se ha expandido de forma exponencial conforme ha ido progresando la tecnología. En el cuadro 7-1 se enumeran las pruebas <i>in situ</i> que se realizan con mayor frecuencia y el departamento de laboratorio al que van asociadas.</p>
<p>Manufacturers have continued to expand the list of available POCTs and the sample types that can be analyzed. Whole blood, urine, and direct swabs from an infected area are still the most common sample types, but saliva, breath, and other body fluids also are being used.</p>	<p>Los fabricantes han ido aumentando la lista de pruebas <i>in situ</i> disponibles y los tipos de muestras que se pueden analizar. Aun así, la sangre total, la orina y los hisopados de una zona infectada se encuentran entre los tipos de muestras más habituales, aunque también se utilizan la saliva, el aliento y otros líquidos corporales.</p>

<p>Some newer technologies do not require a sample, such as the devices that perform transcutaneous bilirubin, oximetry, and noninvasive glucose testing. These technologies are capable of obtaining a laboratory answer by placing the POCT device directly on the patient's skin without obtaining a sample from the patient.</p>	<p>Con algunas de las tecnologías más modernas, como los dispositivos transcutáneos para medir la bilirrubina, la oximetría y los medidores de glucosa no invasivos, no se requiere extraer una muestra, puesto que son capaces de obtener la respuesta del laboratorio colocando el dispositivo directamente sobre la piel del paciente.</p>
<p>The rapid growth of POCT technology has provided health-care professionals the mobility to bring a large test menu of rapid laboratory services to the patient's bedside.</p>	<p>El crecimiento rápido de la tecnología de las pruebas <i>in situ</i> ha proporcionado a los profesionales de la salud la posibilidad de acercar al paciente una amplia gama de servicios rápidos de laboratorio.</p>
<p>Other advantages to POCT may include decreased turnaround time (TAT) for test results, decreased sample volume, reduction or elimination of sample transport to the main laboratory, simple testing procedure (ease of use), decreased analyzer size, and increased opportunity for more personal patient interaction with nursing or other designated care providers.</p>	<p>Otras ventajas que ofrecen estas pruebas son la disminución del volumen de las muestras y del tiempo de respuesta de los resultados de las pruebas, además de la reducción e incluso la eliminación del transporte de las muestras al laboratorio principal, la simplicidad de los procedimientos analíticos (de fácil uso), la reducción del tamaño del analizador y el aumento de las oportunidades que tiene el paciente de un trato más cercano con el personal de enfermería y otros profesionales de la salud.</p>

TABLE 7-1 Common POCTs Associated with Laboratory Departments	CUADRO 7-1 Pruebas <i>in situ</i> frecuentes asociadas a los departamentos de laboratorio
Laboratory Department	Departamento de laboratorio
Tests	Pruebas
Hematology	Hematología
Hemoglobin Hematocrit Erythrocyte sedimentation rate (ESR) White blood cell count (WBC)	Hemoglobina Hematocrito Velocidad de sedimentación globular Recuento total de leucocitos
Chemistry	Bioquímica
Glucose, arterial blood gases (ABGs), lipid panel, blood urea nitrogen (BUN), creatinine, electrolytes, comprehensive metabolic profile, cardiac markers, liver function tests, human chorionic gonadotropin (HCG), hemoglobin A _{1c}	Glucosa, gasometría arterial, lipidograma, nitrógeno ureico en sangre, creatinina, electrolitos, perfil metabólico completo, marcadores cardíacos, pruebas hepáticas, gonadotropina coriónica humana (HCG), hemoglobina A _{1c}
Serology	Serología
HIV, infectious mononucleosis, <i>Helicobacter pylori</i> , HCG	VIH, mononucleosis infecciosa, <i>Helicobacter pylori</i> , HCG
Urinalysis and body fluids	Análisis de orina y líquidos corporales
Reagent strip urinalysis, occult blood, body fluid pH	Tira reactiva para análisis de orina, sangre oculta, pH de líquidos corporales
Urine toxicology (drugs of abuse)	Toxicología de la orina (drogas adictivas)
Amphetamines, marijuana, cocaine, benzodiazepines, barbiturates, ethanol	Anfetaminas, marihuana, cocaína, benzodiacepinas, barbitúricos, etanol
Microbiology	Microbiología
Group A <i>Streptococcus</i> , influenza A/B, respiratory syncytial virus (RSV), bacterial vaginosis (BV)	Estreptococos del grupo A, gripe A/B, virus respiratorio sincicial, vaginosis bacteriana

Coagulation	Coagulación
Prothrombin time (PT)/ international normalizing ratio (INR), activated partial thromboplastin time (APTT), activated clotting time (ACT)	Tiempo de protrombina (TP)/ índice internacional normalizado (INR), tiempo de tromboplastina parcial activado (TTPA), tiempo de coagulación activado

POCT also has several identified drawbacks. Because POCT is true laboratory testing, it also is governed by all of the same regulations that apply to laboratory testing performed in a traditional laboratory.	Sin embargo, también se han detectado varios inconvenientes en las pruebas <i>in situ</i> . Puesto que se trata de pruebas analíticas, también están reguladas por las mismas normas que se aplican a las pruebas realizadas en un laboratorio tradicional.
Accreditation requirements, charging and billing mechanisms, documentation of patient results, quality control (QC) testing and documentation, intended use, cost, and inventory management are all processes that can be problematic.	Dentro de los procedimientos que pueden ser problemáticos se encuentran los requisitos de acreditación, los mecanismos de fijación de tarifas y facturación, el registro de los resultados de las pruebas, el ensayo y la documentación del control de calidad (CC) , el uso previsto, el coste y la gestión del material.
In many settings, a large number of patient care providers perform POCTs compared with a much smaller number of laboratory staff who would be performing the test in a traditional laboratory setting.	En muchos ámbitos, un gran número de profesionales de la salud realizan las pruebas <i>in situ</i> en comparación con un número mucho menor de personal que las realizaría en un laboratorio tradicional.
The large number of operators can have a dilution effect on operator competency. This is particularly apparent when the volume of POCTs is low and the number of operators is high.	Debido al gran número de analistas, la destreza de estos puede verse mermada, lo que resulta especialmente evidente cuando el volumen de pruebas es bajo y el número de analistas, alto.

<p>The operators have fewer opportunities to maintain their skill level, because the test is performed at a very low frequency.</p>	<p>Por tanto, puesto que los analistas las realizan con muy poca frecuencia, tienen menos oportunidades para mantener su nivel de destreza.</p>
<p>POCT technology benefits also have been realized in many traditional laboratory settings. Decreased sample volume, small analyzer size and portability, ease of use, and fast TAT have made POCT technology a replacement option for laboratory equipment in many traditional laboratories.</p>	<p>Muchos laboratorios tradicionales también se han dado cuenta de las ventajas de las técnicas de las pruebas <i>in situ</i>. La disminución del tamaño de la muestra, el menor tamaño y la portabilidad del analizador, la facilidad de uso y el tiempo rápido de respuesta han impulsado que las pruebas <i>in situ</i> sustituyan al equipo de laboratorio en muchos laboratorios tradicionales.</p>
<p>TECHNICAL TIP 7-1</p>	<p>CONSEJO 7-1</p>
<p>Tests are continually being developed. For an up-to-date listing of POCTs, refer to www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>	<p>Las pruebas se modifican continuamente. Para obtener una lista actualizada de pruebas <i>in situ</i>, consulte la página web: www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>
<p>PHASES OF LABORATORY TESTING</p>	<p>FASES DE LAS PRUEBAS DE LABORATORIO</p>
<p>Laboratory testing is performed in three phases. These are referred to as preexamination, examination, and postexamination. They were previously referred to as preanalytic, analytic, and postanalytic.</p>	<p>Las pruebas de laboratorio se realizan en tres fases, denominadas fase preanalítica, analítica y postanalítica. Anteriormente se conocían como fase de preanálisis, análisis y postanálisis.</p>
<p>Procedures should be available to the testing operators that address all three phases of testing for each test.</p>	<p>Los analistas que realizan las tres fases de cada prueba deben disponer del protocolo.</p>

<p>The preexamination phase encompasses the test ordering process; patient identification; patient preparation; sample collection, handling, and preparation; reagent storage; preparing materials, equipment, and the testing area; and sample application.</p>	<p>La fase preanalítica engloba el orden de realización de la prueba; la identificación y la preparación del paciente; la extracción, manipulación y preparación de la muestra; el almacenamiento de reactivos; la preparación del material, del equipo y de la zona de la prueba; y la aplicación de la muestra.</p>
<p>In the examination phase, the actual test is performed, which includes using correct test codes, test timing, and adding reagents in order. QC is also part of this phase.</p>	<p>En la fase analítica se realiza la prueba propiamente dicha, lo que incluye la utilización del código correcto, el momento oportuno y la adición de los reactivos en orden; además, el control de calidad también forma parte de esta fase.</p>
<p>The final postexamination phase involves interpretation of the test results, recording and reporting results, addressing critical values when indicated, following through for confirmatory testing, documenting charges, and biohazard waste disposal.</p>	<p>Durante la fase final postanalítica, se interpretan, registran y notifican los resultados y se informa sobre los valores críticos cuando se indique. Se finaliza con una prueba de confirmación, la facturación y la eliminación de desechos de riesgo biológico.</p>
<p>All three phases are vitally important to quality patient testing.</p>	<p>Se trata de tres fases de vital importancia para mantener la calidad de la prueba.</p>
<p>It is important to note that the majority of all laboratory-testing errors in the traditional laboratory occur in the preexamination and postexamination phases of testing; however, POCT errors occur more frequently in the examination phase of testing.</p>	<p>Es fundamental tener en cuenta que la mayoría de los errores en las pruebas de laboratorio tradicional se producen en las fases preanalítica y postanalítica; sin embargo, en las pruebas <i>in situ</i>, los errores son más frecuentes en la fase analítica.</p>

<p>Because the technology for most POCT is designed to be user friendly, the potential of performing a test incorrectly and the direct impact of that error are often underestimated.</p>	<p>Puesto que la tecnología para la mayoría de las pruebas <i>in situ</i> está diseñada para que sean fáciles de usar, se suele subestimar la posibilidad de realizarlas de forma incorrecta y el impacto directo que puede tener este error.</p>
<p>POCT traditionally provides a very short TAT from the collection of the sample to the time a result is obtained.</p>	<p>Normalmente estas pruebas proporcionan un tiempo de respuesta muy corto desde que se extrae la muestra hasta que se obtienen los resultados.</p>
<p>Throughout the very brief testing process, care must be taken throughout all three phases of testing to ensure a timely, quality test result every time. Failure to address just one of several critical steps in each testing process can lead to a negative patient outcome brought about by reporting a fast, but incorrect, result.</p>	<p>Durante un proceso tan breve, se debe prestar mucha atención durante las tres fases de la prueba para asegurar siempre unos resultados a tiempo y de calidad; por tanto, cometer un error en la realización, aunque tan solo sea en uno de los pasos fundamentales de cada proceso, puede conllevar consecuencias negativas para el paciente, ya que se obtendría un resultado rápido, pero incorrecto.</p>
<p>TECHNICAL TIP 7-2</p>	<p>CONSEJO 7-2</p>
<p>Patient identification must be verified at the bedside and entered correctly in the point-of-care testing device.</p>	<p>Se debe verificar la identidad del paciente a pie de cama y registrarla de forma correcta en el dispositivo de pruebas <i>in situ</i>.</p>
<p>Preexamination Phase</p>	<p>Fase preanalítica</p>
<p>Patient identification is the primary concern prior to performing any laboratory test. Because of the nature of POCT, many times no collection tube or sample cup is required to contain the sample prior to performing the test.</p>	<p>Antes de realizar cualquier prueba analítica, lo primero que se debe hacer es identificar al paciente. Debido a la naturaleza de las pruebas <i>in situ</i>, muchas veces no se requieren ni el tubo de extracción ni el recipiente para las muestras antes de realizar la prueba.</p>

<p>Although this is perceived as an advantage and can decrease the time it takes to perform a test, it also eliminates one of the traditional audit trails used to verify positive patient identification.</p>	<p>A pesar de que esto pueda parecer una ventaja y reducir el tiempo que se tarda en efectuar la prueba, también elimina uno de los procesos tradicionales para verificar la identidad del paciente.</p>
<p>Many new POCT devices enable the operator to enter the patient identification into the POCT device, so that the information is captured and stored electronically.</p>	<p>Muchos dispositivos nuevos de las pruebas <i>in situ</i> permiten al analista registrar los datos del paciente en los mismos; por tanto, la información se recopila y se guarda de forma electrónica.</p>
<p>Newer technology also has the ability to capture patient identification and operator identification using a bar-code scanner.</p>	<p>Con las nuevas tecnologías también se puede registrar la identificación del paciente y del analista usando un escáner de código de barras.</p>
<p>Failure to identify the patient correctly in the POCT device can result in failure to document a test result that was used to treat or not treat a patient, or the results may be reported on the wrong patient. Both of these scenarios could result in a negative outcome for the patient.</p>	<p>Si se comete un error al identificar al paciente en el dispositivo, es posible que se registren de forma incorrecta los resultados utilizados para decidir si el paciente precisaba tratamiento o que se proporcionen los resultados al paciente equivocado; en cualquier caso, ambas situaciones pueden perjudicar al paciente.</p>
<p>Other preexamination variables that can affect patient outcomes include correct sample collection and proper storage of equipment and supplies.</p>	<p>Otras variables preanalíticas que pueden afectar a los resultados del paciente incluyen la extracción correcta de una muestra y el almacenamiento adecuado del equipo y del material.</p>

Many POCT supplies have very specific storage requirements. Many are sensitive to heat, light, and moisture. Others require refrigeration and warm-up to room temperature prior to use.	En cuanto al material que se utiliza en las pruebas <i>in situ</i> , gran parte presenta requisitos muy específicos de almacenamiento: una parte es sensible al calor, a la luz y a la humedad; en cambio, otra precisa ser refrigerada o calentada hasta llegar a la temperatura ambiente antes de su uso.
The expiration date for some testing supplies changes when they are moved from refrigerated storage to room temperature, or whenever the primary container is opened.	Por otro lado, la fecha de caducidad del material cambia cuando se traslada del frío a temperatura ambiente, o cada vez que se abre el recipiente primario.
No testing supplies should be used past their expiration dates.	Por supuesto, no se debe utilizar el material que haya caducado.
TECHNICAL TIP 7-3	CONSEJO 7-3
Careful attention to collection technique and sample application to the test device is critical for point-of-care coagulation tests.	Prestar especial atención a la técnica de extracción y a la colocación de la muestra en el dispositivo es determinante para las pruebas de coagulación <i>in situ</i> .

2.2. Capítulo 7: preguntas de profundización y casos prácticos

FOR FURTHER STUDY	PREGUNTAS DE PROFUNDIZACIÓN
1. Define QC and explain why it is required before any patient testing.	1. Definir qué es el CC y explicar por qué es necesario antes de realizar cualquier prueba al paciente.
2. Explain what has happened when a POCT instrument goes into a locking mode and does not allow the operator to continue with the procedure.	2. Explicar qué ha ocurrido cuando el dispositivo se bloquea y no permite al analista continuar con el procedimiento.

<p>3. Indicate whether each of the following actions is acceptable or not acceptable POCT technique and explain why an action is unacceptable.</p>	<p>3. Indicar si cada una de las siguientes acciones es correcta o no para esta técnica y explicar por qué no lo es.</p>
<p>a. A POCT operator is performing a microscopic analysis of urine in an office with a Certificate of Waiver for waived testing complexity.</p>	<p>a. Un analista de pruebas <i>in situ</i> está realizando un análisis microscópico de orina en un consultorio con el <i>Certificate of Waiver</i> (Certificado de exención) para las pruebas exentas de complejidad.</p>
<p>b. The POCT operator records the lot number and expiration date of a control on the QC log sheet.</p>	<p>b. El analista registra el número de lote y la fecha de caducidad de un control en la hoja de registro del CC.</p>
<p>c. When performing a test for occult blood using the guaiac slide method, the operator immediately applies the developer reagent to the slide after applying the fecal sample.</p>	<p>c. Cuando se realiza una prueba de sangre oculta por el método del guayacol, el analista aplica de forma inmediata el reactivo revelador en el portaobjetos después de colocar la muestra fecal.</p>
<p>d. The POCT operator performs a QuickVue In-Line Strep A test using a cartridge from one test kit and extraction solution from a different manufacturer's kit.</p>	<p>d. El analista realiza una prueba QuickVue In-Line rápida para la detección de estreptococos del grupo A utilizando un cartucho de un kit de análisis y una solución de extracción de un fabricante distinto.</p>
<p>CASE STUDY 7-1</p>	<p>CASO PRÁCTICO 7-1</p>
<p>Anne, the nurse, performed the daily morning QC on the glucose meter. The results were:</p>	<p>Ana, la enfermera, realizó al glucómetro el CC matutino diario. Los resultados fueron:</p>
<p>Abnormal low = 50mg/dL</p>	<p>Valores anormalmente bajos = 50 mg/dL</p>
<p>Abnormal high = 200 mg/dL</p>	<p>Valores anormalmente altos = 200 mg/dL</p>
<p>The range for the abnormal low is 33 to 57 mg/dL; the abnormal high range is 278 to 418 mg/dL.</p>	<p>El intervalo anormalmente bajo se sitúa entre 33 y 57 mg/dL y el anormalmente alto, entre 278 y 418 mg/dL.</p>

1. Can Anne report patient results?	1. ¿Puede Ana informar sobre los resultados del paciente?
2. What actions are required by Anne?	2. ¿Qué tiene que hacer Ana?
3. What is a possible cause of any discrepancy?	3. ¿Qué puede causar cualquiera de los desajustes registrados?
CASE STUDY 7-2	CASO PRÁCTICO 7-2
Laurie, a medical assistant, received a urine sample from the patient at 0900 and placed it on the counter in the physician's office laboratory. Because of the number of patients with whom Anne was working that morning, she did not get back to the laboratory to perform the urinalysis on this sample until 1300. The results were:	Laura, auxiliar de consultorio, recibió una muestra de orina del paciente a las nueve de la mañana y la colocó en el mostrador del laboratorio en el consultorio del médico. Debido a la cantidad de pacientes a los que estaba atendiendo Ana aquella mañana, no volvió al laboratorio para realizar el análisis de orina hasta la una de la tarde. Los resultados fueron:

Color: Yellow	Color: amarillo
Protein: Negative	Proteína: negativo
Bilirubin: Negative	Bilirrubina: negativo
Clarity: Cloudy*	Transparencia: turbio*
Glucose: Negative	Glucosa: negativo
Urobilinogen: Normal	Urobilinógeno: normal
Sp, Gravity: 1.020	Densidad: 1 020
Ketones: Negative	Cetonas: negativo
Nitrite: Positive*	Nitritos: positivo*
pH: 9.0*	pH: 9,0*
Blood: Negative	Sangre: negativo
Leukocyte: Negative	Leucocitos: negativo
*Significant results	*Resultados representativos

1. What could be a possible cause for the abnormal results?	1. ¿Cuál podría ser la causa de los resultados anormales?
2. What should have been done with this sample?	2. ¿Qué se debería haber hecho con esta muestra?
3. What will Anne have to do?	3. ¿Qué tendrá que hacer Ana?

2.3. Capítulo 7: Anexo C

For Further Study	Preguntas de profundización
1. Normal and abnormal controls are performed to ensure that the testing system, reagents, and the person performing the test provide reliable results. QC must be acceptable before patient results are reported.	1. Se realizan controles normales y anómalos para asegurar que el sistema analítico, los reactivos y la persona que lleva a cabo la prueba proporcionan resultados fiables. El control de calidad tiene que ser aceptable antes de que se informe de los resultados del paciente.
2. The QC testing is not within acceptable limits. A technical service representative must be contacted.	2. Las pruebas del control de calidad no se sitúan dentro de los límites. Hay que contactar con el representante del servicio técnico.
3. a. Unacceptable. Microscopic analysis of urine is classified as a PPMP and not a waived test.	3. a. Incorrecto. El análisis microscópico de orina se clasifica como técnica de microscopia realizadas por profesionales de la salud y no como prueba exenta de supervisión.
b. Acceptable.	b. Correcto.
c. Unacceptable. The sample must dry on the slide for 3 to 5 minutes.	c. Incorrecto. Se tiene que secar la muestra en el portaobjetos de tres a cinco minutos.

d. Unacceptable. Cartridges and extraction solution must come from the same kit. Reagents from different manufacturers are not interchangeable.	d. Incorrecto. Los cartuchos y la solución de extracción deben pertenecer al mismo kit de análisis. Los reactivos de fabricantes distintos no son intercambiables.
Case Study 7-1	Caso práctico 7-1
1. No.	1. No.
2. Rerun the QC using a new abnormal high control.	2. Volver a realizar el control de calidad utilizando un nuevo control anómalo alto nuevo.
3. The abnormal high control could be outdated or contaminated. The test strip could be outdated or contaminated. Test strips and analyzer code number don't match.	3. El control anómalo alto o la tira reactiva podrían estar caducados o contaminados. Las tiras reactivas y el código del analizador no coinciden.
Case Study 7-2	Caso práctico 7-2
1. Bacteria in the sample could have multiplied.	1. Se puede haber producido una proliferación bacteriana en la muestra.
2. It should have been refrigerated when it cannot be tested within 2 hours.	2. Se debería haber refrigerado si no se iba a analizar en menos de dos horas.
3. Ask the patient for another sample.	3. Pedir al paciente otra muestra.

3. COMENTARIO

En este apartado se estudiará con detalle la metodología seguida, los problemas de comprensión y de traducción, las soluciones aportadas, la clasificación de estos problemas así como los criterios de traducción que se han seguido.

3.1. Metodología

Para poder comenzar con el trabajo se nos facilitó la obra en formato PDF a través de la plataforma virtual, así como otro archivo en PDF con las figuras en color que aparecían en la obra. Además, también aportaron las pautas de la editorial, el calendario a seguir y la asignación de cada uno de los fragmentos a cada alumno (38 alumnos en total). Las prácticas profesionales se articularon sobre dos ejes que se materializaron en dos foros:

1) Foro de la empresa: donde se ofreció información sobre el encargo, los plazos, los criterios de calidad, las preferencias terminológicas, ortotipográficas, estilísticas, etc. Todas las dudas que surgieran sobre esta temática serían atendidas por la representante de la Editorial Panamericana en esta asignatura, Karina Tzal.

2) Foro del experto en traducción médica: este foro se centró en dudas conceptuales, de comprensión, organización del trabajo, realización de la traducción, revisión, etc. Este foro fue atendido por el profesor Ignacio Navascués y las profesoras Laura Carasusán y Raquel Reboredo.

Este último foro fue dividido a su vez en distintos foros destinados a la Policlínica tanto del glosario como de la traducción y en foros destinados a cada una de las semanas de trabajo. Posteriormente, durante el proceso de revisión se habilitaron otros foros sobre las tareas que se debían realizar y otros con los distintos capítulos que se tenían que revisar de forma que fuese sencilla la búsqueda de cualquier tipo de duda.

Como se puede comprobar, todo el trabajo estaba muy estructurado, por ello, era necesario tener en cuenta en todo momento qué calendario se debía seguir.

Las prácticas profesionales comenzaron el 6 de junio de 2016, este día se dedicó a la presentación de la asignatura y a la instalación de un programa de traducción asistida por ordenador (MemoQ) sobre el que nos proporcionaron a cada alumno una licencia de un año.

La primera semana, del 6 al 12 de junio, se dedicó a la traducción de los términos asignados en un glosario común (unos 40 términos) que después se ampliaron en algunos casos (como el mío) debido a que dos compañeras no pudieron realizar las prácticas; a plantear dudas sobre la instalación de MemoQ, a la preparación del documento en Word y el análisis y estudio de los fragmentos asignados.

A lo largo de la segunda y tercera semanas (del 13 al 26 de junio) se realizó la traducción de los fragmentos, que se debían entregar preferiblemente a diario, aunque existía la posibilidad de realizar una sola entrega semanal dependiendo de las circunstancias personales de cada alumno. Esta era la tarea inicial aunque debido a algunos problemas en los ajustes de tiempo y las dudas conceptuales planteadas, se prolongaron más allá de la primera semana las tareas terminológicas.

Por último, durante la semana del 26 al 1 de julio se realizó una revisión conjunta de la obra. Esta revisión se coordinó rápidamente con el nombramiento de 12 revisores principales que se distribuyeron como vocales de los distintos capítulos. En algunos de ellos había hasta cuatro revisores principales debido a su extensión. Posteriormente, una vez asignados todos los revisores a cada capítulo, se repartieron distintas tareas de revisión como la ortografía, la ortotipografía, el formato, las siglas, las pautas de la Editorial o la revisión para asegurarse de que los términos que aparecían en el glosario común eran los que se habían utilizado.

En mi caso, durante la primera semana realicé la traducción de 39 términos en el glosario aunque aumentaron a 44 debido a que me ofrecí voluntaria para realizar los que mis compañeras no habían podido.

Durante la segunda y tercera semanas realicé la traducción de fragmentos tanto del capítulo 7 como del anexo C que dividí en fragmentos de entre 100 y 170 palabras para poder realizar entregas diariamente que, a su vez, se fueron revisando con la ayuda de los profesores y de los compañeros.

Por último, durante la fase de revisión, dado que tuve vacaciones durante esa semana, ayudé a las revisoras principales a la organización de las tareas de revisión dividiendo los grupos y las tareas. En cuanto a la revisión, realicé la del capítulo 3, el más extenso de todos junto a siete compañeras más. Inicialmente abordé la tarea de revisión de ortografía, ortotipografía y de formato, aunque una vez que finalicé mi tarea ayudé a mis compañeras a realizar la revisión completa y final del capítulo.

3.2. Problemas de traducción

En este apartado se van a analizar exhaustivamente algunos de los problemas que han surgido a lo largo del proceso de traducción. Para ello, se va a seguir el modelo que ofrece Hurtado Albir en el que propone cinco categorías básicas de problemas de traducción (Hurtado, 2001: 288) aunque solo se analizarán cuatro de ellas:

1. Problemas lingüísticos: son problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico y morfosintáctico. Derivan en gran parte de las diferencias entre las lenguas y pueden ser tanto de expresión como de reexpresión.
2. Problemas textuales: son problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales (convenciones de género) y estilo. Derivan de las diferencias de funcionamiento textual entre las lenguas. Pueden ser tanto de comprensión como de reexpresión.
3. Problemas extralingüísticos: son problemas que remiten a cuestiones temáticas (conceptos especializados), enciclopédicas y culturales. Están relacionados con las diferencias culturales.
4. Problemas pragmáticos: son problemas derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción. Afectan a la reformulación.

La resolución de estos problemas no fue tarea fácil ya que en la mayoría de los casos éramos traductores noveles. Por este motivo, los criterios de traducción adoptados se basaban en técnicas de traducción de sobra conocidas basadas en los datos obtenidos a través de los recursos utilizados y, por supuesto, las sugerencias de los profesores y otros alumnos que complementaban la falta de nociones sobre la temática y con gusto facilitaban su conocimiento a todos los alumnos que lo necesitábamos.

3.2.1. Problemas lingüísticos

3.2.1.1. Plano léxico

3.2.1.1.1. Terminología especializada

A lo largo de toda la obra se encuentran innumerables dificultades relacionadas con la terminología especializada, aunque gracias a la primera fase dedicada a la realización del glosario se pudieron superar muchos de los escollos que supone la terminología.

Tal y como se comenta en un artículo de Malcom Marsh en Aproximaciones a la traducción en la página web del Instituto Cervantes, los textos en inglés son mucho más permisivos en cuanto a la terminología se refiere, es decir, en los textos redactados en inglés, ya sean de carácter divulgativo o especializado se intercambia la terminología especializada con la divulgativa, algo que no ocurre en los textos redactados en español. Como ejemplo de esto, en un texto en inglés se puede encontrar tanto *heart disease* o *cardiopathy* de manera indiferente, en cambio en español, en un texto especializado se puede encontrar «cardiopatía» y en un texto divulgativo «enfermedad del corazón».

En cuanto a las dificultades del fragmento del capítulo 7 que tuve que traducir, en pocas las ocasiones me encontré con dificultades gracias al trabajo grupal que se realizó con la terminología, lo que no quiere decir que no surgieran dudas a lo largo de todo el proceso. El ejemplo más sonado en los foros fue la diferencia entre *specimen* y *sample*. Según el Merriam-Webster, se definen de la siguiente manera:

- *Specimen: 1. An individual, item, or part typical of a group, class or whole. 2. a portion or quantity of material for use in testing, examination or study.*
- *Sample: 1. A representative part or a single item from a larger whole or group especially when presented for inspection or shown as evidence of quality. 2. A finite part of a statistical population whose properties are studied to gain information about the whole.*

Como se puede comprobar, en inglés existen dos palabras que convergen en una sola en español, «muestra». De manera que después de consultar con los expertos se concluyó que todos los casos que se encontraban en la obra *Blood Collection. A short course* se traducirían como «muestra». Aquí hay algún ejemplo de esto en el capítulo 7:

<p>Proficiency Testing Performance of tests on <u>specimens</u> provided by an external monitoring agency</p>	<p>Ensayo de aptitud Realización de pruebas en <u>muestras</u> proporcionadas por un organismo de supervisión externo</p>
<p>c. When performing a test for occult blood using the guaiac slide method, the operator immediately applies the developer reagent to the slide after applying the fecal <u>sample</u>.</p>	<p>c. Cuando se realiza una prueba de sangre oculta por el método del guayacol, el analista aplica de forma inmediata el reactivo revelador en el portaobjetos después de colocar la <u>muestra</u> fecal.</p>

Por otro lado, el término *whole blood* también supuso algún que otro problema puesto que en los distintos textos paralelos se podía ver traducido como «sangre», «sangre entera», «sangre completa» o «sangre total». Además, se realizó alguna búsqueda en Google Académico donde se pudo comprobar que estaba más extendido el uso de «sangre total» pero en cuestión de resultados, no había mucha diferencia con las otras dos posibilidades.

Posteriormente, una compañera que era enfermera y que ayudó en todo lo que estuvo en su mano, incluso ayudando a los profesores, proporcionó un enlace de una red de laboratorios muy importante que optaba por el término «sangre total» lo que nos ayudó a decantarnos finalmente por esta opción.

<p>Manufacturers have continued to expand the list of available POCTs and the sample types that can be analyzed. Whole blood, urine, and direct swabs from an infected area are still the most common sample types, but saliva, breath, and other body fluids also are being used.</p>	<p>Los fabricantes han ido aumentando la lista de pruebas <i>in situ</i> disponibles y los tipos de muestras que se pueden analizar. Aun así, la sangre total, la orina y los hisopados de una zona infectada se encuentran entre los tipos de muestras más habituales, aunque también se utilizan la saliva, el aliento y otros líquidos corporales.</p>
---	--

Además de estos términos ya mencionados, *proficiency testing* también supuso algún que otro problema. Desde un principio se propuso para el glosario el término «ensayo de aptitud» pero hubo varios debates debido a que en otros textos aparecían opciones como «ensayos de competencia», «estudios de competencia» o «ensayos de intercomparación». Decidirse por un término u otro no es cuestión de gustos en la mayoría de los casos, por ello, la búsqueda de textos paralelos en este caso fue decisiva para tomar la decisión correcta. En esta ocasión fue una norma ISO, llamada «Ensayos de aptitud por intercomparación de laboratorios. Parte 1: Desarrollo y aplicación de programas de ensayos de aptitud», el argumento de peso para elegir el término «ensayo de aptitud» y no cualquiera de las otras opciones.

Por último, me gustaría hacer referencia a un término que aparecía en todo el texto y con el que hubo bastantes dificultades para consensuar la traducción del término *Point-of-care-testing (POCT)*, que en inglés también se podía denominar *near patient testing*, *bedside testing* o *POC*, por ello hubo que recurrir a bastantes textos paralelos tal y como se puede comprobar en el apartado 5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS dado que las opciones eran muy variadas:

- «Analítica en el punto del paciente»
- «Pruebas de laboratorio en el lugar de asistencia del paciente»
- «Pruebas a la cabecera del enfermo»
- «Pruebas de cabecera»
- «Pruebas a la cabecera del paciente»
- «Pruebas de diagnóstico en el punto de atención»

Finalmente, y gracias a la ayuda de nuestros profesores y expertos, se llegó a la conclusión de que la mejor forma para denominarlo era «pruebas *in situ*», ya que el matiz que aportaba *in situ* calzaba perfectamente con la idea de *point-of-care*.

3.2.1.1.2. Falsos amigos

De acuerdo con Chamizo Domínguez, el término «falso amigo» fue acuñado por Koessler y Derocquigny en su obra *Les faux amis, ou, Les trahison du vocabulaire anglais: conseil aux traducteurs* (1928). Gracias a estos dos autores, en la actualidad es un término totalmente lexicalizado en el mundo de la Lingüística y la Traductología.

Según el Diccionario de uso del español de María Moliner, se define «falso amigo» como: «palabra o expresión de una lengua extranjera que por ser muy similar a otra de la lengua propia puede ser interpretada incorrectamente».

Por esta razón, son palabras que dificultan el proceso de traducción y tal y como comenta Fernando Navarro (Emergencias 2014;26:375): «En el campo de la traducción, las palabras no siempre son lo que aparentan, y el mejor modo de decir algo en una lengua no siempre consiste en calcar, imitar o remedar el modo de decirlo en la otra». Por ello, el caso de los falsos amigos es uno de los casos con los que se debe andar con especial cuidado.

A lo largo de los fragmentos que he traducido me he encontrado con varios casos de falsos amigos de los que solo voy a comentar algunos por motivos de espacio. El primer caso con el que nos encontramos es el de *critical* que aunque pudiera parecer que se refiere a «crítico» no lo es. Si se cayera en la trampa del falso amigo la traducción sería: «Analizar los elementos críticos de las pruebas *in situ*» lo que nos hace pensar en elementos de gravedad en la realización de estas pruebas cuando, en realidad, se refiere a elementos de gran importancia y que hay que tener en cuenta en la realización de estas pruebas.

7.5 Discuss <u>critical</u> elements for POCTs.	7.5 Analizar los elementos más <u>importantes</u> de las pruebas <i>in situ</i> .
--	--

Otro caso que hubo incluso que comentar grupalmente fue *operator* ya que inicialmente hace pensar que significa «operador» aunque con una búsqueda en el diccionario de la Real Academia Española, «operador» indica lo siguiente:

operador, ra

Del lat. *operātor*; *-ōris* 'el que hace'.

1. **adj.** Que opera. U. t. c. s.
2. **m. y f.** Persona que se ocupa de establecer las comunicaciones no automáticas de una central telefónica.
3. **m. y f.** Profesional que maneja aparatos técnicos.
4. **m. y f.** *Cinem. y TV.* **cámara** (II técnico especializado en la toma de imágenes).
5. **m. y f.** *Cinem.* Persona que maneja el proyector y el equipo sonoro de películas.
6. **m.** *Mat.* Símbolo matemático que denota un conjunto de operaciones que han de realizarse.

Tal y como se puede comprobar, ninguna de las acepciones encaja con el contexto con el que se está trabajando. Por ello, se comenzaron a barajar otras posibilidades como «técnico» o «analista». Con la ayuda de nuestro experto Ignacio Navascués y centrándonos en el contexto que proporcionaba la obra: «POCT personnel, also referred to as "operators," are usually primary patient care providers. This group of operators includes nurses, respiratory therapists, physicians, laboratory, medical, and nursing assistants, phlebotomists, and other health-care professionals», se concluyó que la tarea del *operator* era la de realizar una prueba *in situ*, es decir, un análisis, por lo que la opción de «analista» era la más adecuada en este contexto.

Although POCT is laboratory testing, the majority of POCT is performed by nonlaboratory personnel. POCT personnel, also referred to as " operators ," are usually primary patient care providers.	A pesar de que se trata de pruebas analíticas, la mayoría de ellas no las lleva a cabo el personal de laboratorio, sino profesionales de atención primaria, también llamados " analistas ".
--	--

Otro caso a tener en cuenta y que es muy frecuente en los textos médicos es *result in* que a pesar de que pueda parecer que sería en español «resultar en», se puede percibir fácilmente que esta forma no es la que se utiliza en español de forma natural, sino que, tal y como se explica en el Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico de Fernando Navarro, en español se utilizan otras opciones como «dar lugar a», «conducir a», «llevar a», «dar como resultado», «producir», «motivar», «causar», «traducirse en» o «derivar en».

<p>Failure to identify the patient correctly in the POCT device can result in failure to document a test result that was used to treat or not treat a patient, or the results may be reported on the wrong patient. Both of these scenarios could result in a negative outcome for the patient.</p>	<p>Si se comete un error al identificar al paciente en el dispositivo, es posible que se registren de forma incorrecta los resultados utilizados para decidir si el paciente precisaba tratamiento o que se proporcionen los resultados al paciente equivocado; en cualquier caso, ambas situaciones pueden perjudicar al paciente.</p>
--	---

Por último, me gustaría comentar el caso de *expiration date* que se puede pensar como posible traducción «fecha de expiración», una traducción que se puede encontrar en la actualidad en algunos productos por influencia del inglés cuando, en realidad, nos referimos a la «fecha de caducidad».

<p>The expiration date for some testing supplies changes when they are moved from refrigerated storage to room temperature, or whenever the primary container is opened.</p>	<p>Por otro lado, la fecha de caducidad del material cambia cuando se traslada del frío a temperatura ambiente, o cada vez que se abre el recipiente primario.</p>
---	---

3.2.1.1.3. Acrónimos: siglas

Según los apuntes de la profesora Gutiérrez Rodilla (2016): «Los acrónimos son términos constituidos por la combinación arbitraria de letras, o sílabas iniciales de varias palabras; raíces, prefijos y sufijos clásicos, etc.; e, incluso, palabras enteras de diverso origen». Aunque los acrónimos que se utilizan con mayor frecuencia son los que están formados por las letras iniciales de las palabras, es decir, las siglas. Las siglas, además de la terminología médica especializada y de los falsos amigos, son otros elementos que pueden dar lugar a problemas en las traducciones. Es importante que a la hora de traducir se tenga presente, en este caso, a quién va dirigido nuestro texto. El motivo por el que es necesario tener esta información presente es que si el lector no está familiarizado con las siglas que se utilizan, es decir, se trata de un lector lego, las siglas pueden dar lugar a confusiones bastante importantes.

A lo largo del capítulo 7 y del anexo C se encuentran innumerables siglas en el texto original, aunque en español es de sobra conocido que su uso no está tan extendido como en inglés. Por esta razón, en la mayoría de las ocasiones se opta por desarrollar las siglas u omitirlas tal y como señala M. Gonzalo Claros Díaz, que comenta que el uso de siglas hace que se ahorre tiempo y espacio, sin embargo, es muy importante considerar que no siempre hay que traducirlas, de hecho solo habría que hacerlo cuando tengan una forma en español reconocida porque, de lo contrario, entorpecerán la lectura, puesto que no se sabrá de lo que se está hablando (Gonzalo Claros, 2008:156). Algunas de las siglas que se optaron por desarrollar fueron:

POCT	Pruebas <i>in situ</i>
TAT	Tiempo de respuesta
ACT	Tiempo de coagulación activado
QC	Control de calidad

En cambio, otras como por ejemplo, «VIH» o «HCG» se mantuvieron debido a su uso tan extendido en español en el contexto médico.

3.2.1.2. *Plano morfosintáctico*

3.2.1.2.1. Yuxtaposición de adjetivos

Uno de los problemas con los que nos encontramos al traducir es la enorme influencia que en la actualidad ejerce el inglés sobre otras lenguas, es decir, que tal y como explica Navarro (2008:213-232), cada vez se encuentran más expresiones angloides cuando leemos en español. En concreto, en español no solo ejerce esta influencia incorporando a su vocabulario diario extranjerismos o calcos, sino que también afecta a la estructura sintáctica de nuestra lengua.

En Navarro (2008:213-232) se explica claramente y con muchos ejemplos la influencia de la adjetivación inglesa en la sintaxis española. Como bien explica en su artículo en inglés se pueden yuxtaponer dos sustantivos para que el primero de ellos funcione como adjetivo. Otra opción es la yuxtaposición de un adjetivo sustantivado a un sustantivo, por otro lado, la influencia en el número de los adjetivos, puesto que en inglés no existe y se elimina el número en español y, por último, el uso del guión para unir dos o más calificativos. El caso que más aparece en mi fragmento es el primero, la yuxtaposición de dos sustantivos o incluso tres. Sin embargo, el resto, no aparece:

7.4 Explain the <u>POCT quality control procedures</u> for Clinical Laboratory Improvements Amendments (CLIA) compliance.	7.4 Explicar cómo los <u>procedimientos de control de calidad de pruebas in situ</u> se ajustan a las Clinical Laboratory Improvement Amendments (CLIA).
Careful attention to collection technique and sample application to the test device is critical for <u>point-of-care coagulation tests.</u>	Prestar especial atención a la técnica de extracción y a la colocación de la muestra en el dispositivo es determinante para las <u>pruebas de coagulación in situ.</u>
<u>Reagent strip urinalysis</u> , occult blood, body fluid pH.	<u>Tira reactiva para análisis de orina</u> , sangre oculta, pH de líquidos corporales.

3.2.1.2.2. Adverbios de modo (-ly)

Otro de los problemas más frecuentes en el plano morfosintáctico son los adverbios de modo en inglés que acaban en –ly, cuya traducción instintiva en español sería la de un adverbio acabado en –mente. Sin embargo, se debe intentar buscar otra opción en español para evitar el uso de repeticiones cacofónicas (Amador Domínguez, 2007). En mi fragmento encontramos algunos ejemplos de esto:

<p>As technology has advanced, the scope of POCT and its role in providing quality patient care has expanded at an exponential rate. Table 7-1 lists <u>commonly</u> performed POCTs and their associated laboratory section.</p>	<p>El campo de acción de las pruebas <i>in situ</i> y su importancia para proporcionar una asistencia sanitaria de calidad se ha expandido de forma exponencial conforme ha ido progresando la tecnología. En el cuadro 7-1 se enumeran las pruebas <i>in situ</i> que se realizan <u>con mayor frecuencia</u> y el departamento de laboratorio al que van asociadas.</p>
<p>Tests are <u>continually</u> being developed. For an up-to-date listing of POCTs, refer to www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>	<p>Las pruebas se modifican <u>continuamente</u>. Para obtener una lista actualizada de pruebas <i>in situ</i>, consulte la página web: www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>
<p>All three phases are <u>vitally</u> important to quality patient testing.</p>	<p>Se trata de tres fases <u>de vital importancia</u> para mantener la calidad de la prueba.</p>
<p>Patient identification must be verified at the bedside and entered <u>correctly</u> in the point-of-care testing device.</p>	<p>Se debe verificar la identidad del paciente a pie de cama y registrarla <u>de forma correcta</u> en el dispositivo de pruebas <i>in situ</i>.</p>

Como se puede comprobar, no se trata de eliminar totalmente los adverbios de modo acabados en –mente en español, sino de alternarlos de manera que no resulte extraña su lectura ni cacofónica.

3.2.1.2.3. Uso de las pasivas

Tal y como explica la profesora Gutiérrez Rodilla (2016):

A pesar de lo que algunos quieran hacer creer, el uso de la voz pasiva no convierte la escritura en menos subjetiva o más científica que cuando se emplea la voz activa; por el contrario, generalmente lo que origina es que sea más imprecisa, pues produce confusión respecto al sujeto posible que realiza la acción.

En Vázquez y del Árbol (2006), se puede comprobar que el uso de la voz pasiva es bastante frecuente en inglés, en cambio, en español es la pasiva refleja la que predomina. Aunque tal y como se aprecia en estos ejemplos no siempre se utiliza la pasiva refleja.

<p>POCT is used in many patient care settings including emergency departments, intensive care units, surgical suites, radiology units, physician office clinics, health fairs, dialysis units, and other health-care settings.</p>	<p>Las pruebas <i>in situ</i> se utilizan en muchos ámbitos de la asistencia sanitaria entre los que se incluyen el servicio de urgencias, las unidades de cuidados intensivos, las áreas quirúrgicas, las unidades de radiología, las consultas médicas, las ferias de salud, las unidades de diálisis y otros ámbitos sanitarios.</p>
<p>POCT also has several identified drawbacks. Because POCT is true laboratory testing, it also is governed by all of the same regulations that apply to laboratory testing performed in a traditional laboratory.</p>	<p>Sin embargo, también se han detectado varios inconvenientes en las pruebas <i>in situ</i>. Puesto que se trata de pruebas analíticas, también están reguladas por las mismas normas que se aplican a las pruebas realizadas en un laboratorio tradicional.</p>
<p>Tests are continually being developed. For an up-to-date listing of POCTs, refer to www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>	<p>Las pruebas se modifican continuamente. Para obtener una lista actualizada de pruebas <i>in situ</i>, consulte la página web: www.cms.hhs.gov/CLIA/.</p>

3.2.1.2.4. Artículo determinado

Toda persona que haya estudiado inglés sabe de sobra que el artículo determinado se omite en inglés cuando hace referencia a algo en general, además de saber que según la gramática inglesa se comienza una oración con un sustantivo. Por ello, se encuentran algunos ejemplos en este fragmento en los que no se puede olvidar el uso del artículo.

Laboratory testing is performed in three phases	Las pruebas de laboratorio se realizan en tres fases.
Procedures should be available to the testing operators that address all three phases of testing for each test.	Los analistas que realizan las tres fases de cada prueba deben disponer del protocolo .
Careful attention to collection technique and sample application to the test device is critical for point-of-care coagulation tests .	Prestar especial atención a la técnica de extracción y a la colocación de la muestra en el dispositivo es determinante para las pruebas de coagulación in situ .

3.2.1.3. Plano estilístico

3.2.1.3.1. Modales

Uno de los mayores problemas que se ha encontrado en la traducción de toda la obra fue el uso abundante de los modales en inglés para reflejar la impersonalidad y que en español suena repetitivo e incluso innecesario algunas veces. Por ello, se acordó entre todos los alumnos y con la ayuda de los profesores eliminar el modal si era posible y reformular la oración de manera que expresara el sentido que aporta el mismo. Como ejemplo de esto se han seleccionado algunos ejemplos del modal *must*, puesto que se trata del que más variables tiene en este fragmento, al contrario que *can* que se ha traducido como «poder» o *should* como «deber».

QC must be acceptable before patient results are reported.	El control de calidad tiene que ser aceptable antes de que se informe de los resultados del paciente.
A technical service representative must be contacted.	Hay que contactar con el representante del servicio técnico.

The sample must dry on the slide for 3 to 5 minutes.	Se tiene que secar la muestra en el portaobjetos de tres a cinco minutos.
Cartridges and extraction solution must come from the same kit.	Los cartuchos y la solución de extracción deben pertenecer al mismo kit de análisis.

Como se puede comprobar hay cuatro versiones distintas en español para un mismo modal en inglés, lo que nos lleva a afirmar que la variedad en español es mucho mayor que en inglés. Otra conclusión que se puede extraer es que todas las opciones del modal *must* se han trasladado en español a una perífrasis verbal, en este caso son todos modales de obligación debido al sentido de obligación que aporta *must*.

3.2.2. Problemas textuales

De acuerdo con Bernárdez (1982):

El texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua.

Se comprueba con esta definición de texto que son muchos los factores que se deben tener en cuenta a la hora de crear un texto, tanto comunicativos como pragmáticos y estructurales. En un caso como el que nos incumbe, en el que se tiene que realizar una traducción equifuncional, es importante que estos factores se plasmen de manera idéntica en el texto meta. En concreto, en este apartado sobre problemas textuales se va a centrar en el criterio de textualidad de cohesión, ya que es el criterio que más problemas supone en el proceso de traducción.

3.2.2.1. Cohesión

Se parte de la idea de que en un texto existe una parte A, una B y una C, por ello es necesario que cada una de ellas esté unida y tenga relación entre ellas para que no se pueda decir que se trata de textos distintos. Para ello, algunos de los procedimientos de cohesión a los que se recurren son la recurrencia, la sustitución y la elipsis (Zamorano, 2011).

En el caso de la recurrencia, puede tratarse de una mera reiteración léxica tal y como se observa en el siguiente ejemplo con la repetición de la estructura «pruebas *in situ*» o una repetición léxica de lo designado que en este fragmento no aparecen.

<p>As technology has advanced, the scope of POCT and its role in providing quality patient care has expanded at an exponential rate. Table 7-1 lists commonly performed POCTs and their associated laboratory section.</p>	<p>El campo de acción de las pruebas <i>in situ</i> y su importancia para proporcionar una asistencia sanitaria de calidad se ha expandido de forma exponencial conforme ha ido progresando la tecnología. En el cuadro 7-1 se enumeran las pruebas <i>in situ</i> que se realizan con mayor frecuencia y el departamento de laboratorio al que van asociadas.</p>
---	---

Por otro lado, en cuanto a la sustitución, se encuentran tres tipos, aunque solo están presentes en el texto dos de ellos, ya que el caso del uso de proadverbios no tiene cabida en nuestro fragmento debido a su carácter especializado:

1) Mediante el uso de proformas léxicas nominales o verbales.

<p>This group of operators includes nurses, respiratory therapists, physicians, laboratory, medical, and nursing assistants, phlebotomists, and other health-care professionals.</p>	<p>Dentro de este grupo se encuentran enfermeros, terapeutas respiratorios, médicos, asistentes de laboratorio, ayudantes de consultorio y auxiliares de enfermería, flebotomistas y otros profesionales de la salud.</p>
--	---

2) Mediante pronombres.

<p>Although POCT is laboratory testing, the majority of POCT is performed by nonlaboratory personnel. POCT personnel, also referred to as "operators," are usually primary patient care providers.</p>	<p>A pesar de que se trata de pruebas analíticas, la mayoría de ellas no las lleva a cabo el personal de laboratorio, sino profesionales de atención primaria, también llamados “analistas”.</p>
---	---

Por último, la elipsis también es un recurso muy utilizado. En el primer caso se observa una elipsis verbal en la que se omite el verbo cambiar. En el segundo caso, se trata de una elipsis nominal en la que se omite el CC.

<p>The expiration date for some testing supplies changes when they <u>are moved</u> from refrigerated storage to room temperature, or whenever the primary container is opened.</p>	<p>Por otro lado, la fecha de caducidad del material cambia cuando se traslada del frío a temperatura ambiente, <u>o cada vez</u> que se abre el recipiente primario.</p>
<p>1. Define <u>QC</u> and explain why it is required before any patient testing.</p>	<p>1. Definir qué es el <u>CC</u> y explicar por qué es necesario antes de realizar cualquier prueba al paciente.</p>

Por último, tal y como se ha comprobado en la definición de texto, la estructuración no solo depende del nivel textual, sino también del sistema de la lengua. En este caso se comprueba que el inglés y el español son muy diferentes en este sentido, debido a que el español hace un uso mucho mayor de conectores lógicos tanto coordinantes como subordinantes. Por tanto, hay ocasiones en las que el traductor debe insertar conectores inexistentes en el texto original para ganar naturalidad como en los siguientes casos:

<p>Although POCT is laboratory testing, the majority of POCT is performed by nonlaboratory personnel. POCT personnel, also referred to as "operators," are usually primary patient care providers.</p>	<p>A pesar de que se trata de pruebas analíticas, la mayoría de ellas no las lleva a cabo el personal de laboratorio, <u>sino</u> profesionales de atención primaria, también llamados “analistas”.</p>
<p>Some newer technologies do not require a sample, such as the devices that perform transcutaneous bilirubin, oximetry, and noninvasive glucose testing. These technologies are capable of obtaining a laboratory answer by placing the POCT device directly on the patient's skin without obtaining a sample from the patient.</p>	<p>Con algunas de las tecnologías más modernas, como los dispositivos transcutáneos para medir la bilirrubina, la oximetría y los medidores de glucosa no invasivos, no se requiere extraer una muestra, <u>puesto que</u> son capaces de obtener la respuesta del laboratorio colocando el dispositivo directamente sobre la piel del paciente.</p>

<p>Other advantages to POCT may include decreased turnaround time (TAT) for test results, decreased sample volume, reduction or elimination of sample transport to the main laboratory, simple testing procedure (ease of use), decreased analyzer size, and increased opportunity for more personal patient interaction with nursing or other designated care providers.</p>	<p>Otras ventajas que ofrecen estas pruebas son la disminución del volumen de las muestras y del tiempo de respuesta de los resultados de las pruebas, además de la reducción e incluso la eliminación del transporte de las muestras al laboratorio principal, la simplicidad de los procedimientos analíticos (de fácil uso), la reducción del tamaño del analizador y el aumento de las oportunidades que tiene el paciente de un trato más cercano con el personal de enfermería y otros profesionales de la salud.</p>
---	--

En el primer caso se añade una conjunción coordinante adversativa, en el segundo caso se trata de una conjunción subordinada causal; y por último, un marcador de adición.

3.2.3. Problemas extralingüísticos

Hasta el momento, tanto solo se ha hablado de problemas lingüísticos, pero son muchos los factores que entran en juego en el proceso de traducción y esto no solo incumbe a la lengua en sí, sino también a la cultura, la situación comunicativa, el acceso a la información, el conocimiento que se tiene sobre el tema, etc.

3.2.3.1. Plano cultural

En el caso de este encargo, los receptores del texto original eran angloparlantes, principalmente estadounidenses y los del texto meta eran hispanohablantes, principalmente de España. Las diferencias culturales que suponían un problema en esta traducción no eran de índole personal o tradicional, sino más bien institucional. Es decir, la dificultad se situaba en la existencia de normativas, instituciones, titulaciones o figuras del sistema sanitario que no se corresponden con las existentes en el contexto español. En este fragmento se encuentran los casos de *Clinical Laboratory Improvement Amendments* (CLIA) que se trata de las regulaciones federales de Estados Unidos que rigen los laboratorios que analizan muestras humanas y el Certificate of Waiver que es

un certificado que están obligados a tener los centros de pruebas, de acuerdo con las reglamentaciones federales antes de realizar pruebas en muestras de pacientes.

Como es obvio, estas regulaciones no son las que se aplican en España dado que se rigen por la UNE-EN ISO 9001:2008 “Sistemas de gestión de la calidad. Requisitos”, para la certificación; o la Norma ISO 15189:2007 “Laboratorios clínicos. Requisitos particulares relativos a la calidad y la competencia”, para su acreditación.

Además, y fuera de normativas o instituciones, se planteó una cuestión más bien de índole personal, puesto que sobre todo en los casos prácticos aparecían nombres propios de enfermeras o médicos, debido a que el receptor principal de este encargo era hispanohablante se decidió adaptar los nombres propios, para esto se utilizaron nombres como Ana o Laura en vez de *Anne* o *Laurie*.

3.2.3.2. Plano enciclopédico

La comprensión del texto original es un paso fundamental para poder comenzar lo que se puede llamar el proceso de traducción en sí mismo, sin una correcta comprensión del texto, el traductor no será capaz de plasmar la misma información en el texto meta. De manera que es fundamental recurrir a distintas fuentes tanto generales como especializadas y a textos paralelos para alcanzar el nivel de comprensión óptimo para llevar a cabo el proceso de traducción sin dificultades añadidas. Los recursos utilizados a lo largo de este encargo se pueden consultar en el apartado 5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS y 6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS, así como en el 7. BIBLIOGRAFÍA.

3.2.4. Problemas pragmáticos

De acuerdo con Hurtado (2001) los problemas pragmáticos son:

Problemas relacionados con los actos de habla presentes en el texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas, así como los derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se efectúa la traducción.

Los aspectos básicos de la pragmática que se deben tener en cuenta son el emisor, el destinatario, el enunciado, el entorno o la situación espacio-temporal, la intención y la relación social. Tal y como ya se ha comentado anteriormente en el apartado 1. INTRODUCCIÓN, entre el emisor y el receptor existe una relación de jerarquía en la que el emisor posee evidentemente un conocimiento mucho mayor que el receptor, por lo que el primer problema o dato a tener en cuenta era que el texto estaba dirigido a especialistas pero no expertos y que dada su intención pedagógica, el texto meta no podía diferir en este sentido del original. Sin embargo, dado que, como ya se ha comentado, se trata de una traducción equifuncional, las diferencias pragmáticas entre el texto original y el texto meta eran inexistentes.

En cuanto a los problemas pragmáticos que han podido surgir en el proceso de traducción se ha de mencionar que la relación emisor y receptor, es decir, entre alumnos y profesores y viceversa ha sido excepcional y no ha habido ningún tipo de problema más allá de la falta, por parte de los alumnos, de comprensión por carencia de conocimientos. En cuanto al entorno, es cierto que la gran cantidad de foros para las distintas dudas que surgían y las distintas temáticas hacían que fuera un trabajo tedioso y que ocupaba mucho tiempo, aunque nada que no se pudiera solucionar dedicándole una mayor carga horaria.

Por otro lado, sí que hubo problemas en lo que concierne al espacio temporal, es decir, a las fechas límite que en algunas ocasiones no se pudieron cumplir al 100 % debido a las dudas que aún quedaban sin resolver y a que la fase terminológica no estuvo acabada a tiempo. De hecho, la coordinadora del máster recibió una queja en la primera semana de prácticas por parte de la editorial debido a la falta de participación y al incumplimiento de las pautas facilitadas desde el inicio por una gran parte del alumnado, lo que hizo despertar a todos los alumnos en prácticas para intentar que se cumplieran las fechas estipuladas.

4. GLOSARIO TERMINOLÓGICO

Este glosario terminológico está dividido en dos partes bien diferenciadas, la primera de ellas será un glosario de siglas y la segunda, un glosario con los términos desarrollados y ordenados alfabéticamente para facilitar su búsqueda. Por razones de espacio se ha recurrido a la forma abreviada de las fuentes, por ello, en el apartado 4.3. Siglario se encuentra este siglario a continuación de los glosarios para facilitar la búsqueda de la fuente original.

4.1. Glosario terminológico de siglas

GLOSARIO TERMINOLÓGICO DE SIGLAS			
EN	ES	DEF. EN	DEF. ES
ABG (arterial blood gas)	Ga (Gasometría arterial) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	The sampling of the blood levels of oxygen and carbon dioxide within the arteries, as opposed to the levels of oxygen and carbon dioxide in venous blood. Typically the acidity, or pH, of the blood is measured simultaneously with the gas levels in ABG sampling. FUENTE: MEDICINENET (2016).	Análisis gasométrico que permite conocer la cantidad de oxígeno y de anhídrido carbónico, así como el equilibrio ácido-básico, en la sangre arterial. FUENTE: RANM (2016).

<p>ACT (Activated clotting time)</p>	<p>TCA (Tiempo de coagulación activado) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The most common test used for coagulation time in cardiovascular surgery. FUENTE: MEDILEXICON (2016).</p>	<p>El tiempo de coagulación activado (TCA), es la prueba más comúnmente usada para valorar la anticoagulación inducida por heparina en cirugía cardíaca. Es una variante automatizada del tiempo de coagulación de Lee-White. Se trata de una prueba específica para medir la actividad/inhibición de la cascada intrínseca de coagulación, en la cual se usa el silicato de sodio para disparar los factores XII y XI. FUENTE: Terapia anticoagulante en la circulación extracorpórea (LESPRON y MOLINA, 2007).</p>
--------------------------------------	--	---	---

<p>APTT (Activated partial thromboplastin time)</p>	<p>TTPA (Tiempo de tromboplastina parcial activado) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The time needed for plasma to form a fibrin clot after the addition of calcium and a phospholipid reagent; used to evaluate the intrinsic clotting system. FUENTE: MEDILEXICON (2016).</p>	<p>Prueba de laboratorio en la que una muestra de plasma recolectada en un tubo con citrato se le añade tromboplastina parcial (fosfolípidos sin factor tisular) y calcio, y se determina el tiempo que transcurre hasta la formación de un coágulo. Esta prueba se emplea para evaluar la vía intrínseca de la coagulación. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>BUN (Blood urea nitrogen)</p>	<p>BUN (nitrógeno ureico en sangre/nitrógeno ureico) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A common blood test, the blood urea nitrogen (BUN) test reveals important information about how well your kidneys and liver are working. A BUN test measures the amount of urea nitrogen that's in your blood. FUENTE: Mayo Clinic (2016).</p>	<p>Fracción de nitrógeno constituyente de la urea plasmática. Su determinación analítica se utiliza como indicador de la actividad funcional de los riñones, con significación equivalente a la de la determinación de la concentración sanguínea de urea. FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>ESR (Erythrocyte sedimentation rate)</p>	<p>VSG (Velocidad de sedimentación globular)</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A blood test that detects and monitors inflammation in the body. It measures the rate at which red blood cells (RBCs) in a test tube separate from blood serum over time, becoming sediment in the bottom of the test tube. The sedimentation rate increases with more inflammation.</p> <p>FUENTE: MEDICINENET (2016).</p>	<p>Velocidad de caída de la masa eritrocitaria de una muestra de sangre anticoagulada y colocada en una pipeta milimetrada; se consideran normales valores hasta de 15 mm en la primera hora para los varones y de 20 mm para las mujeres. La velocidad aumenta durante el embarazo y la menstruación, y en determinadas enfermedades, como en infecciones, el mieloma, la macroglobulinemia, la leucemia y otros tumores, mientras que en las poliglobulias disminuye.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
---	--	---	--

<p>HCG (Human chorionic gonadotropin)</p>	<p>HCG (Gonadotropina coriónica humana) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A glycopeptide hormone that is produced by cells of the fetal placenta and maintains the function of the corpus luteum during the first few weeks of pregnancy. It is thought to promote steroidogenesis in the fetoplacental unit and to stimulate fetal testicular secretion of testosterone. It can be detected by immunoassay in the maternal urine within days after fertilization; this provides the basis for the most commonly used pregnancy test. FUENTE: Medical Dictionary (Free Dictionary, 2016).</p>	<p>Hormona glicoproteica producida en el embarazo, fabricada por el embrión en desarrollo poco después de la concepción y más tarde por el sinciotrofoblasto (parte de la placenta). Su función es evitar la desintegración del cuerpo lúteo del ovario y, por ende, mantener la producción de progesterona que es fundamental para el embarazo en los seres humanos. FUENTE: Gonadotropina (PÉREZ, 2016).</p>
---	--	---	---

<p>HIV (Human immunodeficiency virus)</p>	<p>VIH (Virus de la inmunodeficiencia humana) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>HIV is a virus that gradually attacks the immune system, which is our body's natural defence against illness. If a person becomes infected with HIV, they will find it harder to fight off infections and diseases. The virus destroys a type of white blood cell called a T-helper cell and makes copies of itself inside them. T-helper cells are also referred to as CD4 cells. FUENTE: Averting HIV and AIDS (2016).</p>	<p>Virus ARN de la familia Retroviridae; tiene una gran diversidad genética debido a la variabilidad de la transcriptasa inversa que transforma su ARN en ADN. El ADN del provirus puede integrarse en el ADN cromosómico de la célula infectada, quedando así latente. Presenta un genoma con dos cadenas simples de ARN que permite la recombinación entre ellas, tiene 10 kb y contiene tres genes principales: gap, pol y env, que codifican proteínas enzimáticas y estructurales. Reduce la eficacia de la respuesta inmunitaria del huésped y es el agente causal del síndrome de inmunodeficiencia adquirida. FUENTE: RANM (2016).</p>
---	--	--	---

<p>IM (Infectious mononucleosis)</p>	<p>MI (Mononucleosis infecciosa) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An acute infectious disease caused by the Epstein-Barr virus and most often affecting adolescents and young adults. It is usually characterized by fever, sore throat, malaise, fatigue, weakness, lymphadenopathy, hepatosplenomegaly, a mononuclear leukocytosis, atypical lymphocytes, and high titers of sheep erythrocyte agglutinins. The acute and convalescent phases of the disease may persist for months, and, rarely, the disease follows a chronic, relapsing course. An illness resembling infectious mononucleosis maybe caused by other microbial agents, including Toxoplasma gondii and cytomegalovirus. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Infección causada por el virus de Epstein-Barr que afecta principalmente a jóvenes y cursa con fiebre, faringitis, adenopatías, esplenomegalia frecuente, y más raramente hepatomegalia. El diagnóstico se apoya en la presencia en la sangre de células mononucleares atípicas, así como de anticuerpos heterófilos. FUENTE: RANM (2016).</p>
--------------------------------------	---	--	--

<p>POCT (Point-of-care testing)</p>	<p>Pruebas <i>in situ</i> FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.</p>	<p>Point-of-care testing (POCT) is laboratory testing performed at or near the patient bedside. POCT also may be referred to as "near patient testing," "bedside testing," POCT, or POC. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Las pruebas <i>in situ</i> son análisis de laboratorio realizados cerca del paciente que pueden llamarse también “pruebas en el punto asistencial” o “a pie de cama”. FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
<p>PPMP (Provider-performed microscopy procedures)</p>	<p>Técnicas de microscopia realizadas por profesionales de la salud FUENTE: Análisis de orina y de los líquidos corporales (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Laboratory testing is classified into four complexity categories: waived, moderate complexity, high complexity, and provider-performed microscopy procedures (PPMP). This category includes clinical microscopy procedures. Facilities performing these tests must meet the moderate-complexity requirements for proficiency testing, patient test management, and QC as required by the accreditation agency. PPMP tests</p>	<p>Las pruebas de laboratorio se clasifican en cuatro categorías según su complejidad: pruebas exentas de supervisión, pruebas de complejidad moderada, pruebas de alta complejidad y técnicas de microscopia realizadas por profesionales de la salud. En esta categoría se encuentran las técnicas de microscopia clínica. Los laboratorios que realizan estas pruebas deben cumplir las mismas</p>

		<p>may be performed only by licensed providers, such as physicians, nurse practitioners, physician assistants, midwives, and dentists during a patient's examination.</p> <p>FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>condiciones que para las pruebas de complejidad moderada con respecto al ensayo de aptitud, gestión de pruebas del paciente y CC, como exige el organismo acreditativo. Estas pruebas solo pueden realizarlas los profesionales autorizados durante la exploración al paciente: médicos, enfermeros con formación superior, ayudantes médicos, comadronas y odontólogos.</p> <p>FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 7 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
--	--	---	--

<p>PT (Prothrombin time)</p>	<p>TP (Tiempo de protrombina) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Prothrombin time (PT) is a blood test that measures the time it takes for the liquid portion (plasma) of your blood to clot. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>	<p>Prueba de laboratorio en la que a una muestra de plasma recolectada en un tubo con citrato se le añade tromboplastina (factor tisular en una suspensión fosfolipídica) y calcio, y se determina el tiempo que transcurre hasta la formación de un coágulo. Esta prueba se emplea para evaluar la vía extrínseca de la coagulación. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>QC (Quality Control)</p>	<p>Control de calidad FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An aggregate of activities (as design analysis and inspection for defects) designed to ensure adequate quality especially in manufactured products FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Las técnicas operativas y actividades utilizadas para comprobar los requisitos de calidad de un producto o servicio. FUENTE: QMSAS.</p>

<p>TAT (Turnaround time)</p>	<p>Tiempo de respuesta FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Amount of time between the request for a test and the reporting of results. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Tiempo transcurrido desde que se solicita una prueba hasta que se obtienen los resultados. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 5 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
<p>WBC (White blood cell count)</p>	<p>RTL (Recuento total de leucocitos) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A WBC count is a blood test to measure the number of white blood cells (WBCs) in the blood. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>	<p>Es un examen de sangre que mide la cantidad de glóbulos blancos (GB) en la sangre. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>

4.2. Glosario terminológico

GLOSARIO TERMINOLÓGICO			
EN	ES	DEF. EN	DEF. ES
Abnormal high	Anormalmente alto FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.	In the context of a QC on a glucose meter, the range for the abnormal high range is 278 to 418 mg/dL. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	En el contexto de un CC realizado a un glucómetro, el intervalo anormalmente alto se sitúa entre 278 y 418 mg/dL. FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).
Abnormal low	Anormalmente bajo FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.	In the context of a QC on a glucose meter, the range for the abnormal low is 33 to 57 mg/dL. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	En el contexto de un CC realizado a un glucómetro, el intervalo anormalmente bajo se sitúa entre 33 y 57 mg/dL. FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).

<p>Activated clotting time</p>	<p>Tiempo de coagulación activado FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The most common test used for coagulation time in cardiovascular surgery. FUENTE: MEDILEXICON (2016).</p>	<p>El tiempo de coagulación activado (TCA), es la prueba más comúnmente usada para valorar la anticoagulación inducida por heparina en cirugía cardíaca. Es una variante automatizada del tiempo de coagulación de Lee-White. Se trata de una prueba específica para medir la actividad/inhibición de la cascada intrínseca de coagulación, en la cual se usa el silicato de sodio para disparar los factores XII y XI. FUENTE: Terapia anticoagulante en la circulación extracorpórea (LESPRON y MOLINA, 2007).</p>
--------------------------------	--	---	---

<p>Activated partial thromboplastin time</p>	<p>Tiempo de tromboplastina parcial activado FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The time needed for plasma to form a fibrin clot after the addition of calcium and a phospholipid reagent; used to evaluate the intrinsic clotting system. FUENTE: MEDILEXICON (2016).</p>	<p>Prueba de laboratorio en la que a una muestra de plasma recolectada en un tubo con citrato se le añade tromboplastina parcial (fosfolípidos sin factor tisular) y calcio, y se determina el tiempo que transcurre hasta la formación de un coágulo. Esta prueba se emplea para evaluar la vía intrínseca de la coagulación. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Analyzer</p>	<p>Analizador FUENTE: RANM (2016).</p>	<p>In electroencephalography, an electronic instrument designed to break down, in a continuous or intermittent fashion, complex cerebral rhythms into their individual components, and to determine the amplitude and frequency of these components. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Aparato utilizado para determinar la presencia, concentración o propiedades de una sustancia, sistema u órgano. Existen numerosas clases o tipos, como el prisma de Nicol de un polarímetro, que tras recibir la luz indica la dirección y el grado de su plano de polarización, los secuenciadores de aminoácidos y bases púricas o</p>

			<p>pirimidínicas y los autoanalizadores para valoraciones clínicas. También se pueden considerar como analizadores los electrocardiógrafos y electroencefalógrafos.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Arterial blood gases</p>	<p>Gasometría arterial</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The sampling of the blood levels of oxygen and carbon dioxide within the arteries, as opposed to the levels of oxygen and carbon dioxide in venous blood. Typically the acidity, or pH, of the blood is measured simultaneously with the gas levels in ABG sampling.</p> <p>FUENTE: MEDICINENET (2016).</p>	<p>Análisis gasométrico que permite conocer la cantidad de oxígeno y de anhídrido carbónico, así como el equilibrio ácido-básico, en la sangre arterial. Consiste en la punción en una arteria periférica, generalmente la arteria radial, para extraer sangre y analizar la presión parcial de oxígeno y de anhídrido carbónico. Es una prueba dolorosa pero imprescindible para el diagnóstico de la insuficiencia respiratoria.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Bar-code</p>	<p>Código de barras FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A machine-readable code in the form of numbers and a pattern of parallel lines of varying widths, printed on a commodity and used especially for stock control. FUENTE: OXFORD DICTIONARY (2016).</p>	<p>El Código de Barras es una imagen que identifica a un producto de manera estandarizada y única en todo el mundo; es un elemento imprescindible para que los productos puedan estar en las tiendas y supermercados. El Código está compuesto por unas barras claras y oscuras y ocasionalmente tiene dígitos numéricos en la parte inferior. FUENTE: GS1 México (2016).</p>
<p>Bedside</p>	<p>A pie de cama FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The place next to a person's bed. FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>El lugar que se encuentra junto a la cama de alguien. FUENTE: Traducción propia de la definición proporcionada por Merriam-Webster (2016).</p>
<p>Bilirubin</p>	<p>Bilirrubina FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A red reduction product of the green compound biliverdin. Formed in heme catabolism, it is transported to</p>	<p>Pigmento amarillo rojizo de estructura tetrapirrólica, producto del catabolismo del grupo hemo de</p>

		<p>the liver where it is glycosylated and secreted into the bile. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>la hemoglobina, la mioglobina y los citocromos, que resulta tóxico para el cerebro en fase de desarrollo. El aumento de la bilirrubina en la sangre y los tejidos da lugar a la ictericia. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Biohazard</p>	<p>Riesgo biológico FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The likelihood that, under the conditions being experienced, a micro-biological organism, disease vector, or physical or chemical agent will produce adverse health effects in human beings or some other target species as a result of ingestion, inhalation, transcutaneous absorption, or other form of exposure, association, or contact between the pathogenic or toxic agent and its target. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>La exposición a agentes vivos capaces de originar cualquier tipo de infección, aunque también pueden provocar alergia o toxicidad. FUENTE: Riesgo Biológico (ISTAS).</p>

<p>Blood</p>	<p>Sangre, sanguíneo, hemático FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The red fluid that circulates in arteries, capillaries, and veins. It consists of plasma and several sorts of cells, especially erythrocytes, leukocytes, and platelets. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Líquido rojo que ocupa el aparato circulatorio. Consta de elementos formes, eritrocitos, leucocitos y plaquetas, suspendidos en un líquido, el plasma sanguíneo. Transporta oxígeno y nutrientes a los tejidos, remueve el anhídrido carbónico y los desechos metabólicos, vehicula metabolitos y hormonas, e interviene en la regulación de la temperatura corporal y del equilibrio ácido-básico y osmótico. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Blood urea nitrogen</p>	<p>Nitrógeno ureico en sangre/nitrógeno ureico FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A common blood test, the blood urea nitrogen (BUN) test reveals important information about how well your kidneys and liver are working. A BUN test measures the amount of urea nitrogen that's in</p>	<p>Fracción de nitrógeno constituyente de la urea plasmática. Su determinación analítica se utiliza como indicador de la actividad funcional de los riñones, con significación equivalente a la de la</p>

		<p>your blood.</p> <p>FUENTE: Mayo Clinic (2016).</p>	<p>determinación de la concentración sanguínea de urea.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Body fluid</p>	<p>Líquidos corporales</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The aqueous fluid contained within the body; the total amount of this; (as a count noun) any fluid contained in or excreted or secreted by the body (blood, haemolymph, cerebrospinal fluid, urine, semen, etc.).</p> <p>FUENTE: OXFORD DICTIONARY (2016).</p>	<p>Cualquier líquido o semilíquido de un organismo vivo.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Calibration</p>	<p>Calibración</p> <p>FUENTE: RANM, (2016).</p>	<p>The measurement of amplitude and duration in standard units in electroencephalography and clinical neurophysiology.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>1 Efecto de medir o determinar el calibre de un objeto cilíndrico de un objeto cilíndrico o tubular. 2 Efecto de ajustar las indicaciones de un instrumento de medida a sus valores de referencia.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Care providers</p>	<p>Profesionales sanitarios/Profesionales de la salud</p> <p>FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.</p>	<p>Person or business that provides health care services to consumers. Most health care providers are part of a network of some sort whether it is a HMO or PPO. These providers will typically see all patients, but people not participating in the network will be charged more than those that belong to the network.</p> <p>FUENTE: Business Dictionary.</p>	<p>El término profesional de la salud reagrupa todas las profesiones relacionadas con los cuidados o curas. Podemos distinguir las profesiones médicas (médicos, cirujanos-dentistas, comadronas...) y los profesiones paramédicas (fisioterapeutas, enfermería, ortofonista, podólogo...). Estas profesiones están reglamentadas por los Códigos de la salud. Los profesionales de la salud trabajan conjuntamente en equipo para curar, dispensar los cuidados y tratar a los pacientes así como para mantener o mejorar la salud de los heridos, enfermos o personas con minusvalías.</p> <p>FUENTE: CCM Salud.</p>
-----------------------	---	--	---

<p>Coagulation</p>	<p>Coagulación FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The precipitation of fibrin from blood or plasma; clotting. The process depends upon the presence of calcium, phospholipid, and a cascade of plasma proteins acting sequentially. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>1 Acción o efecto de coagular o de coagularse. 2 Proceso de agregación de las partículas de una suspensión coloidal en masas blandas y amorfas, que puede ocurrir de forma espontánea o ser causado por un agente externo, como adición de iones, cambio de pH o calentamiento. Se aplica principalmente a proteínas contenidas en fluidos biológicos, como sangre o leche. 3 Transformación de un sol coloidal en gel por coagulación y precipitación. 4 Mecanismo defensivo del ser vivo consistente en la formación de un coágulo de sangre, con la mediación de las plaquetas, las</p>
--------------------	---	---	---

			<p>células endoteliales y las proteínas plasmáticas de la coagulación, que preserva la integridad del sistema circulatorio. Tras la agresión tisular con formación del tapón hemostático primario, el coágulo se inicia por la adhesión y agregación de las plaquetas, y después de la transformación del fibrinógeno en fibrina se estabiliza como tapón hemostático secundario o definitivo.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Coagulation test</p>	<p>Prueba de coagulación</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Coagulation tests are used to determine the integrity of the coagulation pathways, and platelet function. In general, the common tests for the intrinsic or common pathways are the activated partial thromboplastin time (APTT) and</p>	<p>La prueba del tiempo de sangrado se utiliza para evaluar la coagulación sanguínea de una persona. El examen evalúa el tiempo que toma una cortada de los vasos para contraerse y el tiempo que demoran las plaquetas en sellar</p>

		<p>activated coagulation time (ACT). One-stage prothrombin time (OSPT) is usually used to evaluate the extrinsic or common pathways, and platelet count, clot retraction, bleeding time and activated coagulation time reflect platelet numbers and function.</p> <p>FUENTE: Medical Dictionary (Free Dictionary, 2016).</p>	<p>el orificio. Los defectos en los vasos sanguíneos y en el funcionamiento de las plaquetas, así como muchas otras condiciones pueden ocasionar un tiempo de sangrado prolongado.</p> <p>FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>
Code	<p>Código</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A set of letters, numbers, symbols, etc., that is used to secretly send messages to someone.</p> <p>FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Combinación de letras, números u otros caracteres que tiene un determinado valor dentro de un sistema establecido.</p> <p>FUENTE: RAE (2016).</p>
Confirmatory testing	<p>Prueba de confirmación</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Confirmatory tests are also called diagnostic tests. They confirm or rule out a medical condition in an individual with concerning symptoms or an out-of-range</p>	<p>Las pruebas de confirmación también se denominan pruebas de diagnóstico. Son las pruebas que confirman o descartan la posibilidad de una condición</p>

		<p>screening result.</p> <p>FUENTE: Baby First Test.</p>	<p>médica para un individuo que tiene síntomas preocupantes o el resultado de una evaluación que excede los parámetros normales.</p> <p>FUENTE: Baby First Test.</p>
Contaminated	<p>Contaminado</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>1 a: to soil, stain, corrupt, or infect by contact or association .</p> <p>b: to make inferior or impure by admixture.</p> <p>2: to make unfit for use by the introduction of unwholesome or undesirable elements</p> <p>FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>1. Alterar nocivamente la pureza o las condiciones normales de una cosa o un medio por agentes químicos o físicos.</p> <p>2. Contagiar o infectar a alguien.</p> <p>FUENTE: RAE (2016).</p>
Creatinine	<p>Creatinina</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The product of cyclization of creatine by lactam formation. Creatinine output is proportional to must amount and very constant. Urinary creatinine is measured to check completeness of urine collection, and its clearance to</p>	<p>[fórm. quím.: C₄H₇N₃O] Anhídrido cíclico de la creatina excretado en la orina como producto final de la degradación de la fosfocreatina. El nivel de creatinina en el plasma es muy dependiente del correcto funcionamiento del riñón y el</p>

		<p>measure glomerular filtration rate. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>aclaramiento de creatinina se puede usar para calcular la tasa de filtración glomerular. FUENTE: RANM (2016).</p>
Dilution	<p>Dilución FUENTE: RANM (2016).</p>	<p>The process of decreasing the concentration of a solution by addition of water or another suit-able solvent. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Adición del diluyente adecuado a una muestra biológica con el fin de alcanzar una concentración que permita su análisis cuantitativo. FUENTE: RANM (2016).</p>
Disposal	<p>Desecho FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The act of getting rid of something, especially by throwing it away. FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>Material inservible que queda después de haber realizado un trabajo o una operación, o después de haber extraído las partes más útiles de algo. FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Documentation</p>	<p>Registro/documentación FUENTE: Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (RODAK, 2005)</p>	<p>The documents, records, etc., that are used to prove something or make something official. FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Registro: Conjunto de datos relacionados entre sí, que constituyen una unidad de información en una base de datos. Documentación: Documento o conjunto de documentos, generalmente de carácter oficial, que sirven para la identificación personal o para documentar o acreditar algo. FUENTE: RAE (2016).</p>
<p>Dialysis</p>	<p>Diálisis FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A process of separating substances from liquid by putting them through a thin piece of skin-like material, especially to make pure the blood of people whose kidneys are not working correctly. FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>1 Proceso de difusión selectiva a través de una membrana semipermeable que se utiliza para separar solutos de bajo peso molecular, capaces de difundirse a través de la membrana, de macromoléculas coloidales presentes en la disolución.</p>

			<p>2 Depuración extrarrenal de la sangre, basada en el principio de la diálisis, que se utiliza con fines terapéuticos para suplir la función de los riñones.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Electrolyte</p>	<p>Electrolito</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A substance that yields ions in solution so that its solutions conduct electricity.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Sustancia que, en estado líquido o en disolución, conduce la corriente eléctrica con transporte de materia en forma de iones libres, como las sales fundidas y las disoluciones acuosas de ácidos, bases y sales. Los electrólitos pueden ser débiles o fuertes según su grado de disociación iónica en la disolución.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Emergency department</p>	<p>Servicio de urgencias FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A section of an institution that is staffed and equipped to provide rapid and varied emergency care, especially for those who are stricken with sudden and acute illness or who are the victims of severe trauma. The emergency department may use a triage system of screening and classifying clients to determine priority needs for the most efficient use of available personnel and equipment. Formerly called emergency room. FUENTE: Medical Dictionary (Free Dictionary, 2016).</p>	<p>Sección de un hospital donde se atiende a los enfermos y heridos graves que necesitan cuidado médico inmediato. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Equipment</p>	<p>Material/equipo FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The necessary items for a particular purpose. FUENTE: OXFORD DICTIONARY (2016).</p>	<p>Material: Conjunto de máquinas, herramientas u objetos de cualquier clase, necesario para el desempeño de un servicio o el ejercicio de una profesión.</p>

			<p>Equipo: Colección de utensilios, instrumentos y aparatos especiales para un fin determinado. FUENTE: RAE (2016).</p>
<p>Erythrocyte sedimentation rate</p>	<p>Velocidad de sedimentación globular FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A blood test that detects and monitors inflammation in the body. It measures the rate at which red blood cells (RBCs) in a test tube separate from blood serum over time, becoming sediment in the bottom of the test tube. The sedimentation rate increases with more inflammation. FUENTE: MEDICINENET (2016).</p>	<p>Velocidad de caída de la masa eritrocitaria de una muestra de sangre anticoagulada y colocada en una pipeta milimetrada; se consideran normales valores hasta de 15 mm en la primera hora para los varones y de 20 mm para las mujeres. La velocidad aumenta durante el embarazo y la menstruación, y en determinadas enfermedades, como en infecciones, el mieloma, la macroglobulinemia, la leucemia y otros tumores, mientras que en las poliglobulias disminuye. FUENTE: RANM (2016).</p>

Examination phase	<p>Fase analítica</p> <p>FUENTE: Errores en el laboratorio clínico (CANO y FUENTES)</p>	<p>The examination phase is the phase at which the actual test is performed.</p> <p>FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>En la fase analítica se realizan las pruebas solicitadas a los análisis, obteniéndose su resultado y siendo validadas e interpretadas por los facultativos especialistas en laboratorio.</p> <p>FUENTE: HORUS (2016).</p>
Expiration date	<p>Fecha de caducidad</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The last day on which a product or service can be used.</p> <p>FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>Fecha límite para el uso o el consumo de un producto alimenticio, farmacéutico o cosmético.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
Glucose	<p>Glucosa</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The sugar present in blood. It is the most stable aldohexose because in its predominant pyranose form C-6 and all hydroxyl groups are equatorial substituents of the ring. It occurs widely in combined form, usually esterified with orthophosphoric acid, in metabolic pathways.</p>	<p>1 [fórm. quím.: $C_6H_{12}O_6$]</p> <p>Monosacárido de seis átomos de carbono y un grupo aldehído. En estado natural se encuentra solo en forma dextrógira (D-glucosa o dextrosa), pero químicamente existe también una forma levógira (L-glucosa o sinistrosa)</p>

		<p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>2 Forma natural dextrógira de la glucosa, presente en gran número de frutas, en la miel, en la sangre de todas las personas y en la orina de los pacientes con diabetes mellitus. Es la principal fuente energética de los tejidos, especialmente del cerebro; sus concentraciones sanguíneas están reguladas principalmente por las hormonas insulina (hipoglucemiante) y glucagón, cortisol, adrenalina y hormona del crecimiento (hiperglucemiantes).</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Handling</p>	<p>Manejo/Manipulación</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>	<p>The act of touching, feeling, holding, or moving something: the way that someone deals with a person, event, situation, etc.</p> <p>FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Acción de usar, utilizar, aunque no sea con las manos.</p> <p>FUENTE: RAE (2016).</p>

<p>Health-care professional</p>	<p>Profesional de salud FUENTE: Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (RODAK, 2005)</p>	<p>They play a central and critical role in improving access and quality health care for the population. They provide essential services that promote health, prevent diseases and deliver health care services to individuals, families and communities based on the primary health care approach. FUENTE: WHO.</p>	<p>El término profesional de la salud reagrupa todas las profesiones relacionadas con los cuidados o curas. Podemos distinguir las profesiones médicas (médicos, cirujanos-dentistas, comadronas...) y los profesiones paramédicas (fisioterapeutas, enfermería, ortofonista, podólogo...). Estas profesiones están reglamentadas por los Códigos de la salud. Los profesionales de la salud trabajan conjuntamente en equipo para curar, dispensar los cuidados y tratar a los pacientes así como para mantener o mejorar la salud de los heridos, enfermos o personas con minusvalías. FUENTE: CCM Salud.</p>
---------------------------------	--	--	---

<p>Hematocrit</p>	<p>Hematocrito FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>1 The proportion of erythrocytes in blood, as determined by centrifugation of anticoagulated blood and the calculation:</p> $100 \times \frac{\text{volume of packed erythrocytes}}{\text{volume of specimen}}$ <p>2 With some automated particle counters, the product 0.1 X mean corpuscular volume x erythrocyte count.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Proporción de la masa eritrocitaria en relación con la masa sanguínea total, que se determina centrifugando una muestra de sangre anticoagulada y se expresa en tanto por ciento.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Hematology</p>	<p>Hematología FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The science of blood and blood-forming tissues, including disorders thereof.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Disciplina científica, rama de la medicina, que estudia el funcionamiento de la sangre y los órganos hematopoyéticos, y todos los aspectos clínicos, biológicos, diagnósticos y terapéuticos de sus enfermedades, además de todos los procedimientos relacionados con la medicina transfusional, como la</p>

			<p>obtención y control de la sangre y hemoderivados (incluyendo los progenitores hematopoyéticos) y su uso terapéutico.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
Hemoglobin	<p>Hemoglobina</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A heme protein of approximately 64000 MW that transports oxygen and carbon dioxide and constitutes approximately 99% of the protein content of mammalian erythrocytes. It also occurs in other animal phyla and in plants, as in root nodules of legumes (leghemoglobin).</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Metaloproteína intraeritrocitaria formada por un grupo proteínico, la globina, unido al grupo hemo. Su función es el transporte de oxígeno a los tejidos y de dióxido de carbono desde los tejidos a los pulmones. Capta oxígeno en los pulmones y lo transporta por la sangre a los tejidos y células que rodean el lecho capilar del sistema vascular.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Human chorionic gonadotropin</p>	<p>Gonadotropina coriónica humana FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A glycopeptide hormone that is produced by cells of the fetal placenta and maintains the function of the corpus luteum during the first few weeks of pregnancy. It can be detected by immunoassay in the maternal urine within days after fertilization; this provides the basis for the most commonly used pregnancy test. FUENTE: Medical Dictionary (Free Dictionary, 2016).</p>	<p>Hormona glicoproteica producida en el embarazo, fabricada por el embrión en desarrollo poco después de la concepción y más tarde por el sincitiotrofoblasto (parte de la placenta). Su función es evitar la desintegración del cuerpo lúteo del ovario y, por ende, mantener la producción de progesterona que es fundamental para el embarazo en los seres humanos. FUENTE: Gonadotropina (PÉREZ, 2016).</p>
<p>Human immunodeficiency virus</p>	<p>Virus de la inmunodeficiencia humana FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>HIV is a virus that gradually attacks the immune system, which is our body's natural defence against illness. If a person becomes infected with HIV, they will find it harder to fight off infections and diseases. The virus destroys a type of white blood</p>	<p>Virus ARN de la familia Retroviridae; su diámetro es de unos 100 nm y tiene una gran diversidad genética debido a la variabilidad de la transcriptasa inversa que transforma su ARN en ADN. El ADN del provirus puede</p>

		<p>cell called a T-helper cell and makes copies of itself inside them. T-helper cells are also referred to as CD4 cells.</p> <p>FUENTE: Averting HIV and AIDS (2016).</p>	<p>integrarse en el ADN cromosómico de la célula infectada, quedando así latente. Presenta un genoma con dos cadenas simples de ARN que permite la recombinación entre ellas, tiene 10 kb y contiene tres genes principales: gap, pol y env, que codifican proteínas enzimáticas y estructurales. Su tropismo se centra en las células T CD4 y en los macrófagos. Reduce la eficacia de la respuesta inmunitaria del huésped y es el agente causal del síndrome de inmunodeficiencia adquirida.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
--	--	--	--

<p>Infectious mononucleosis</p>	<p>Mononucleosis infecciosa FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An acute infectious disease caused by the Epstein-Barr virus and most often affecting adolescents and young adults. It is usually characterized by fever, sore throat, malaise, fatigue, weakness, lymphadenopathy, hepatosplenomegaly, a mononuclear leukocytosis, atypical lymphocytes, and high titers of sheep erythrocyte agglutinins. The acute and convalescent phases of the disease may persist for months, and, rarely, the disease follows a chronic, relapsing course. An illness resembling infectious mononucleosis maybe caused by other microbial agents, including Toxoplasma gondii and cytomegalovirus. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Infección causada por el virus de Epstein-Barr que afecta principalmente a jóvenes y cursa con fiebre, faringitis, adenopatías, esplenomegalia frecuente, y más raramente hepatomegalia. El diagnóstico se apoya en la presencia en la sangre de células mononucleares atípicas, así como de anticuerpos heterófilos. FUENTE: RANM (2016).</p>
---------------------------------	--	--	--

Key terms	Términos clave FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.	A word that is important on a subject. FUENTE: Propia.	Una palabra que es importante en algún tema. FUENTE: Propia.
Laboratory results	Resultados de las pruebas analíticas FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	The result of a test done in a laboratory. FUENTE: MEDICINENET (2016).	Las respuestas a un análisis realizado en un laboratorio. FUENTE: Traducción propia de MEDICINENET (2016).
Laboratory testing	Pruebas de laboratorio FUENTE: Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (RODAK, 2005)	Laboratory tests check a sample of your blood, urine, or body tissues. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).	Las pruebas analíticas realizadas en un laboratorio analizan muestras de sangre, orina o tejidos. FUENTE: Traducción propia de MEDLINE PLUS (2016).
Learning Objectives	Objetivos de aprendizaje FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.	To identify the important concepts of each chapter. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	Para identificar los conceptos importantes de cada capítulo. FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).

<p>Lipid</p>	<p>Lípido FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Any natural compound soluble in apolar but not in polar solvents. Lipids usually contain residues of fatty acids, one-chain alcohols, steroids, or sphingoids. Lipids therefore include fats and phospholipids. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Sustancia insoluble en agua y soluble en disolventes orgánicos como acetona, cloroformo o éter etílico, de masa molecular relativamente alta, que deriva de ácidos grasos con cadenas hidrocarbonadas alifáticas largas. Sus funciones principales en el organismo son como sustancias almacenadoras de energía, componentes estructurales de las membranas celulares y como moléculas de señalización. FUENTE: RANM (2016).</p>
--------------	---	--	---

Log sheet	<p>Hoja de registro</p> <p>FUENTE: Acta Odontológica Venezolana (GARCÍA, G. y otros, 2005).</p>	<p>A document for documenting the amount of blood collected.</p> <p>FUENTE: Definición propia a partir de los Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Se trata de un documento donde se recopilan datos importantes como resultados, fechas de caducidad, etc.</p> <p>FUENTE: Definición propia a partir de los datos obtenidos en Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
Moisture	<p>Humedad</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A liquid such as water in the form of very small drops, either in the air, in a substance, or on a surface.</p> <p>FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>Cantidad o proporción de agua líquida contenida en un sólido, o de vapor de agua en un gas, por lo general el aire.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
Nurse	<p>Personal de enfermería</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>1 A health care professional trained to perform the duties and to assume the responsibilities of assisting the sick or disabled and of maintaining health; a practitioner of nursing. 2 A person charged with the duties of taking care of an infant or small</p>	<p>Conjunto de enfermeras y enfermeros que conforman la plantilla de un hospital u otro centro de atención sanitaria.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>

		child; a nursemaid. FUENTE: CHURCHILL (1989).	
Nursing assistant	Auxiliar de enfermería FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	Nursing assistants help patients of all ages perform the most basic daily tasks. They work under a nurse's supervision, and since they have extensive daily contact with each patient, they play a key role in the lives of their patients and in keeping the nurse up to date on vital information about the patients' conditions. FUENTE: Explore Health Careers.	Profesional sanitario que se ocupa, bajo la dirección y supervisión del personal de enfermería, de labores básicas en la atención y cuidado de los enfermos, como aseo, alimentación, ayuda para la administración de medicamentos, cuidado y limpieza de instrumental, y, en general, en todas aquellas actividades que puedan facilitar las funciones del médico o el enfermero. FUENTE: RANM (2016).
Outcome	Resultado/evolución/consecuencia /progreso FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	Something that follows as a result or consequence. FUENTE: Merriam-Webster (2016).	Resultado: efecto y consecuencia de un hecho, operación o deliberación. Evolución: cambio de forma. Consecuencia: hecho o

			<p>acontecimiento que se sigue o resulta de otro.</p> <p>Progreso: avance, adelanto, perfeccionamiento.</p> <p>FUENTE: RAE (2016).</p>
Patient identification	<p>Identificación del paciente</p> <p>FUENTE: Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (RODAK, 2005)</p>	<p>Verbal identification is made after the patient greeting by asking the patient to state his or her first and last name, spell the last name, and give date of birth.</p> <p>FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>La identificación verbal se realiza tras haber saludado al paciente pidiéndole que pronuncie su nombre completo, deletree su(s) apellido(s) e indique su fecha de nacimiento.</p> <p>FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 3 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
Phase	<p>Fase</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>1 Any stage in a series of events or in a process of development.</p> <p>2 A period of strange or difficult behaviour that will stop after a while, especially a period that a young child</p>	<p>1 Cada uno de los distintos estados sucesivos por los que pasa un ser vivo, una enfermedad o un fenómeno en el transcurso de su desarrollo o evolución. Obs.: Los</p>

		<p>or person goes through. FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>términos "estadio", "etapa", "fase" y "período" se usan con frecuencia de manera intercambiable.</p> <p>2 Cada una de las partes homogéneas y de límites bien determinados de un sistema, físicamente separables de las otras partes de ese sistema y del resto del universo.</p> <p>3 Valor de la fuerza electromotriz o de la intensidad de una corriente eléctrica alterna en un momento determinado.</p> <p>4 Cada una de las corrientes eléctricas alternas que componen una corriente polifásica. FUENTE: RANM (2016).</p>
--	--	---	--

Phlebotomist	Flebotomista FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	One who draws blood from a vein, usually for testing purposes. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Persona que se dedicaba profesionalmente a la práctica de sangrías y flebotomías. FUENTE: RANM (2016).
Physician	Médico/facultativo FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	A person authorized to practice the art of healing; a licensed practitioner of medicine or osteopathy. Physician is often used to make a distinction between medical practitioners and surgeons, but in a general sense physician is applied to both groups. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Persona legalmente autorizada para profesar y ejercer la medicina. FUENTE: RANM (2016).
Point-of-Care Testing	Pruebas <i>in situ</i> FUENTE: Creación alumnos perfil profesional del máster Traducción Médico-Sanitaria 2015-2016.	Point-of-care testing (POCT) is laboratory testing performed at or near the patient bedside. POCT also may be referred to as "near patient testing," "bedside testing," POCT, or POC. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	Las pruebas <i>in situ</i> son análisis de laboratorio realizados cerca del paciente que pueden llamarse también “pruebas en el punto asistencial” o “a pie de cama”. FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).

Portability	Portabilidad FUENTE: OMH	The quality or state of being portable. FUENTE: Merriam-Webster (2016).	Cualidad de portable. FUENTE: RAE (2016).
Postexamination phase	Fase postanalítica FUENTE: Errores en el laboratorio clínico (CANO y FUENTES)	The postexamination phase of testing is the interpretation and documentation of the results. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	La fase postanalítica de la prueba consiste en la interpretación y el registro de los resultados. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 7 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).
Preexamination phase	Fase preanalítica FUENTE: Errores en el laboratorio clínico (CANO y FUENTES)	Processes that occur before testing of a specimen. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).	Conjunto de procesos que se producen antes del análisis de una muestra. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 1 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).

<p>Container</p>	<p>Envase/recipiente FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An object (such as a box or can) that can hold something. FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Recipiente de material diverso, por ejemplo, cartón, plástico, vidrio o madera, en el que se conservan y transportan objetos variados, como alimentos, medicamentos y otros. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Procedure</p>	<p>Técnica (en títulos)/Procedimiento FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An activity directed at or performed on individual with the object of improving health, treating disease or injury, or making a diagnosis. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Pericia o habilidad para usar una técnica. FUENTE: RAE (2016).</p>
<p>Proficiency Testing</p>	<p>Ensayo de aptitud FUENTE: SETEL. SCIENTIFIC TESTING (2015).</p>	<p>Performance of tests on specimens provided by an external monitoring agency. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>El ensayo de aptitud es una evaluación independiente y no sesgada del rendimiento de todos los aspectos del laboratorio, tanto humanos como materiales. FUENTE: SETEL. SCIENTIFIC TESTING (2015).</p>

<p>Protein</p>	<p>Proteína FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A substance whose molecules are composed largely of amino-acid residues linked by peptide bonds and containing more than about 50 such residues. Proteins have diverse functions in living organisms, some being structural, some being enzymes, and some being hormones. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Macromolécula constituida por una o varias cadenas de aminoácidos unidos por enlaces peptídicos. Las proteínas tienen funciones estructurales, pero sus propiedades más distintivas son las catalíticas, creando un entorno adecuado para favorecer interacciones específicas con otras moléculas, lo que les permite actuar como enzimas, transportadores, hormonas, receptores, anticuerpos, etc. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Prothrombin time</p>	<p>Tiempo de protrombina FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Prothrombin time (PT) is a blood test that measures the time it takes for the liquid portion (plasma) of your blood to clot. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>	<p>Prueba de laboratorio en la que a una muestra de plasma recolectada en un tubo con citrato se le añade tromboplastina (factor tisular en una suspensión fosfolipídica) y calcio, y se determina el tiempo que transcurre hasta la formación de un</p>

			<p>coágulo. Esta prueba se emplea para evaluar la vía extrínseca de la coagulación.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Provider-performed microscopy procedures</p>	<p>Técnicas de microscopia realizadas por profesionales de la salud</p> <p>FUENTE: Análisis de orina y de los líquidos corporales (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Laboratory testing is classified into four Complexity categories: waived, moderate complexity, high complexity, and provider-performed microscopy procedures (PPMP). This category includes clinical microscopy procedures. Facilities performing these tests must meet the moderate-complexity requirements for proficiency testing, patient test management, and QC as required by the accreditation agency. PPMP tests may be performed only by licensed providers, such as physicians, nurse practitioners, physician assistants, midwives, and dentists during a</p>	<p>Las pruebas de laboratorio se clasifican en cuatro categorías según su complejidad: pruebas exentas de supervisión, pruebas de complejidad moderada, pruebas de alta complejidad y técnicas de microscopia realizadas por profesionales de la salud. En esta categoría se encuentran las técnicas de microscopia clínica. Los laboratorios que realizan estas pruebas deben cumplir las mismas condiciones que para las pruebas de complejidad moderada con respecto al ensayo de aptitud, gestión de pruebas del paciente y CC, como</p>

		<p>patient's examination. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>exige el organismo acreditativo. Estas pruebas solo pueden realizarlas los profesionales autorizados durante la exploración al paciente: médicos, enfermeros con formación superior, ayudantes médicos, comadronas y odontólogos. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 7 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
<p>Quality control</p>	<p>Control de calidad FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>An aggregate of activities (as design analysis and inspection for defects) designed to ensure adequate quality especially in manufactured products FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Las técnicas operativas y actividades utilizadas para comprobar los requisitos de calidad de un producto o servicio. FUENTE: QMSAS.</p>

<p>Quality management</p>	<p>Gestión de la calidad FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Management activities and functions involved in determination of quality policy and its implementation through means such as quality planning and quality assurance (including quality control). FUENTE: Business Dictionary.</p>	<p>Conjunto de normas correspondientes a una organización, vinculadas entre sí y a partir de las cuales es que la empresa u organización en cuestión podrá administrar de manera organizada la calidad de la misma. La misión siempre estará enfocada hacia la mejora continua de la calidad. FUENTE: DEFINICIÓN ABC.</p>
<p>Reagent</p>	<p>Reactivo FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Any substance capable of reacting with another, particularly if the reaction produces a change of physical properties whereby the second substance may be detected or measured. For example, dimethylglyoxime is a reagent for nickel, iron, bismuth, etc. The</p>	<p>Sustancia química utilizada para detectar la presencia o medir la cantidad de otra, por su capacidad para provocar con esta última determinadas reacciones. FUENTE: RANM (2016).</p>

		<p>reagent is called selective if it indicates the presence of a small number of compounds or ions, and specific (or characteristic) if it only gives an indication with a single substance.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	
Reference Range	<p>Intervalo de referencia</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Laboratory test results that are within limits.</p> <p>FUENTE: Adaptación debido a error en original de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Resultados de las pruebas analíticas que están dentro de unos límites.</p> <p>FUENTE: Traducción propia de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
Respiratory therapists	<p>Terapeutas respiratorios</p>	<p>The respiratory therapist treats people with health care issues affecting the cardiopulmonary system such as asthma, emphysema, pneumonia, cardiovascular disorders, and trauma.</p> <p>FUENTE: KU Medical Center.</p>	<p>Se trata de un profesional capacitado para tratar problemas que afectan al sistema cardiopulmonar como el asma, enfisema, neumonía, enfermedades cardiovasculares y traumatismos.</p> <p>FUENTE: Traducción propia de la</p>

			definición obtenida de KU Medical Center.
Sample	Muestra FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	A portion of a group which is selected and observed in order to determine the statistical features of the group as a whole. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Porción de un tejido o de una sustancia química o biológica que se utiliza para estudiar su naturaleza, composición o estructura. FUENTE: RANM (2016).
Serology	Pruebas serológicas/serología FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	The study serum, originally for the presence of antibodies but now all applied to examination of serum for the presence of circulating antigens and, by extension, to study other body fluid for antibodies or antigens. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Disciplina científica, rama de la microbiología y de la inmunología, que estudia las reacciones entre antígenos y anticuerpos mediante técnicas o reacciones de precipitación, aglutinación, neutralización, protección, fijación del complemento, inmunofluorescencia, radioinmunoanálisis y enzimoimmunoanálisis; estos procedimientos técnicos reciben en

			conjunto el nombre de técnicas serológicas. FUENTE: RANM (2016).
Significant	Notable FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	Large enough to be noticed or have an effect. FUENTE: Merriam-Webster (2016).	1. Digno de nota, atención o cuidado. 2. Dicho de una cosa: Grande y sobresaliente, por lo cual se hace notar en su línea. FUENTE: RAE (2016).
Slide	Portaobjetos FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	A rectangular plate of glass upon which specimens are mounted prior to examination with a microscope. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Placa rectangular de vidrio delgado que se utiliza para el estudio microscópico de materiales biológicos. FUENTE: RANM (2016).
Solution	Disolución, solución (en términos de fluidoterapia intravenosa) FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).	A liquid phase containing at least two substances. FUENTE: CHURCHILL (1989).	Mezcla homogénea de moléculas o iones de dos o más especies químicas, cuyos componentes se encuentran en proporción variable. Está formada por una fase dispersa

			<p>llamada soluto y un medio dispersante denominado disolvente, que existe en mayor cantidad que el soluto en la disolución.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
Specimen	<p>Muestra</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A small sample of tissue, substance, or material obtained with the purpose of determining its nature or making a diagnosis.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Porción de un tejido o de una sustancia química o biológica que se utiliza para estudiar su naturaleza, composición o estructura.</p> <p>FUENTE: RANM (2016).</p>
Supply	<p>Material</p> <p>FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A store or reserve; a means by which something is made available.</p> <p>FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Conjunto de máquinas, herramientas u objetos de cualquier clase, necesario para el desempeño de un servicio o el ejercicio de una profesión.</p> <p>FUENTE: RAE (2016).</p>

<p>Swab</p>	<p>Bastoncillo de algodón/hisopo FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Amass of cotton wool, gauze, sponge, or other absorbent material at one end of a supporting stick, wire, or flexible fiber. It is used to apply or to remove fluid from surfaces, especially to collect specimens for microbiologic examination or to cleanse and medicate tissue surfaces. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Palillo de plástico o madera con pequeñas torundas de algodón en sus extremos, que se utiliza para la limpieza de cavidades como fosas nasales y conducto auditivo, si bien en este último caso se desaconseja, especialmente en niños pequeños, pues conlleva el peligro de perforar el tímpano; tampoco se deben utilizar para la extracción del cerumen, pues lo compactan haciendo más difícil su extracción. Se utiliza también para la toma de muestras biológicas. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Test</p>	<p>Prueba FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A medical examination of part of your body in order to find out how healthy it is or what is happening with it. FUENTE: Cambridge Dictionary.</p>	<p>Análisis médico. FUENTE: FUENTE: RAE (2016).</p>

<p>Toxicology</p>	<p>Toxicología FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>The study of the adverse effects of substances on biologic systems, and of their detection and treatment. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>1 Disciplina científica, rama de la química y de la biología, que estudia los efectos nocivos de las sustancias químicas sobre los seres vivos. 2 Disciplina científica, rama de la farmacología, que estudia las reacciones adversas de los medicamentos. FUENTE: RANM (2016).</p>
<p>Transport</p>	<p>Transporte FUENTE: RANM (2016).</p>	<p>Movement from one location to another, as of molecules across a membrane or of substances carried in the blood. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>1 Acción o efecto de transportar. 2 Desplazamiento de las moléculas por los aparatos y los sistemas corporales, en particular a través de las células, los epitelios o los líquidos. FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Turnaround time</p>	<p>Tiempo de respuesta FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>Amount of time between the request for a test and the reporting of results. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Tiempo transcurrido desde que se solicita una prueba hasta que se obtienen los resultados. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 5 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
<p>Urinalysis</p>	<p>Análisis de orina FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A laboratory examination of urine, usually a screening routine for unselected urine specimens. Variables evaluated are color, concentration as indicated by specific gravity or osmolality, pH, and the presence of a variety of chemical constituents, especially sugar, protein, and blood. A microscopic examination of formed elements is often included. FUENTE: CHURCHILL (1989).</p>	<p>Análisis de una muestra de orina que se realiza en el laboratorio con fines diagnósticos. Las variables analizadas pueden ser de tipo físico (color, aspecto y concentración), químico (pH, proteínas, iones, pigmentos biliares, glucosa, etc.) y microscópico (eritrocitos, leucocitos, células renales, cilindros, cristales). FUENTE: RANM (2016).</p>

<p>Waived testing</p>	<p>Realización de pruebas exentas de supervisión FUENTE: CDC</p>	<p>Tests considered easy to perform by following the manufacturer's instructions and that have little risk of error. No special training or education is required. FUENTE: Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>	<p>Pruebas fáciles de realizar con las instrucciones del fabricante y que presentan una posibilidad mínima de error. No requieren ningún tipo de formación ni capacitación. FUENTE: Traducción realizada por compañero del capítulo 1 de Blood Collection (DI LORENZO y KING).</p>
<p>Warm-up</p>	<p>Calentamiento FUENTE: Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (RODAK, 2005)</p>	<p>The act or an instance of warming up. FUENTE: Merriam-Webster (2016).</p>	<p>Acción de calentar. FUENTE: RAE (2016).</p>
<p>White blood cell count</p>	<p>Recuento total de leucocitos FUENTE: LR (NAVARRO, 2016).</p>	<p>A WBC count is a blood test to measure the number of white blood cells (WBCs) in the blood. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>	<p>Es un examen de sangre que mide la cantidad de glóbulos blancos (GB) en la sangre. FUENTE: MEDLINE PLUS (2016).</p>

4.3. Siglario

Acta Odontológica Venezolana (GARCÍA, G. y otros, 2005).	GARCÍA, G. y otros. (2005): Relación entre las maloclusiones y la respiración bucal en pacientes que asistieron al servicio de otorrinolaringología del hospital pediátrico San Juan de Dios. Acta Odontológica Venezolana. Vol. 45. N° 3 http://www.actaodontologica.com/ediciones/2007/3/pdf/maloclusiones_respiracion_buca.pdf
Análisis de orina y de los líquidos corporales (DI LORENZO y KING).	SCHAUB DI LORENZO y SUSAN KING STRASINGER. (2010): <i>Análisis de orina y de los líquidos corporales</i> , Editorial Panamericana.
Averting HIV and AIDS (2016).	Averting HIV and AIDS. Web. Septiembre 2016. http://www.avert.org/about-hiv-aids/what-hiv-aids
Baby First Test.	Baby First Test. Web. Septiembre 2016. http://www.babysfirsttest.org/newborn-screening/confirmatory-testing#sthash.CJWxZuE5.dpuf
Blood Collection (DI LORENZO y KING).	SCHAUB DI LORENZO y SUSAN KING STRASINGER. (2016): <i>Blood Collection. A short course</i> , F.A. David Company, Filadelfia.
Business Dictionary.	Business Dictionary. Web. Septiembre 2016. http://www.businessdictionary.com/
Cambridge Dictionary.	Cambridge Dictionary. Web. Septiembre 2016. http://dictionary.cambridge.org/es/

CCM Salud.	CCM Salud. Web. Septiembre 2016. http://salud.ccm.net/faq/15806-profesional-de-la-salud-definicion
CDC.	CDC: Centers for Disease Control and Prevention. <i>¿Realizar pruebas o no realizar pruebas? Consideraciones para la realización de pruebas exentas.</i> Web. Septiembre 2016. http://wwwn.cdc.gov/clia/resources/waivedtests/pdf/TTNTT_CSELS_SPANISH.pdf
CHURCHILL (1989).	CHURCHILL LIVINGSTONE (ed.) (1989): <i>Churchill's Illustrated Medical Dictionary</i> , Churchill Livingstone, Nueva York.
DEFINICIÓN ABC.	DEFINICIÓN ABC. Web. Septiembre 2016. http://www.definicionabc.com/economia/gestion-de-calidad.php
Errores en el laboratorio clínico (CANO y FUENTES)	CANO, R. y X. FUENTES. Errores en el laboratorio clínico. Web. Junio 2016. http://www.ifcc.org/media/214854/errores%20en%20el%20laboratorio%20cl%C3%ADnico.pdf
Explore Health Careers.	Explore Health Careers. Web. Septiembre 2016. http://explorehealthcareers.org/en/Career/120/Nurses_AideNursing_Assistant
Gonadotropina (PÉREZ, 2016).	PÉREZ, G. Gonadotropina. Web. Septiembre 2016. http://www.gonadotropina.com/gonadotropina_corinica_humana_hcg
GS1 México (2016).	GS1 México. (2016). Web. Septiembre 2016. http://www.gs1mexico.org/obten-tu-codigo-de-barras/que-es

Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas (R ODAK, 2005).	RODAK, B. (2005): <i>Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas</i> 4ª ed., Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana.
HORUS (2016).	HORUS (2016). Web. Junio 2016. http://www.horus.es/ss/blog/laboratorio-fase-analitica/
KU Medical Center.	KU Medical Center. What is a Respiratory Therapist? http://www.kumc.edu/school-of-health-professions/respiratory-care-education/what-is-a-respiratory-therapist.html
LR (NAVARRO, 2016).	NAVARRO, F.A. Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, versión 3.07; julio de 2016. Web. Junio a septiembre de 2016. http://www.cosnautas.com/
Mayo Clinic (2016).	Mayo Clinic. (2016): Blood urea nitrogen (BUN) test. Web. Septiembre 2016. http://www.mayoclinic.org/tests-procedures/blood-urea-nitrogen/home/ovc-20211239
Medical Dictionary (Free Dictionary, 2016).	The Free Dictionary. Medical Dictionary. Web. Septiembre 2016. http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/
MEDICINENET (2016).	MEDICINENET. (2016). Web. Septiembre 2016. http://www.medicinenet.com/script/main/hp.asp
MEDILEXICON (2016).	MEDILEXICON. (2016). Web. Septiembre 2016. http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php
MEDLINE PLUS (2016).	MEDLINE PLUS. (2016). Web. Septiembre 2016. https://medlineplus.gov/

Merriam-Webster (2016).	Merriam-Webster. Web. Septiembre 2016. http://www.merriam-webster.com/
OMH	Oficina de Salud Mental (OMH). Estado de Nueva York. Web. Septiembre 2016. https://www.omh.ny.gov/omhweb/hipaa/education/employeebrochure_sp.htm
OXFORD DICTIONARY (2016).	OXFORD DICTIONARY. (2016). Web. Septiembre 2016. https://en.oxforddictionaries.com/
QMSAS.	QMSAS. Web. Septiembre 2016. http://www.qmsas.com/b/diferencias-entre-qa-y-qc.html
RAE (2016).	REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua español. 2016. Web. Septiembre 2016. http://www.rae.es/
RANM (2016).	Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de Términos Médicos. 2016. Web. Junio a septiembre de 2016. http://dtme.ranm.es/index.aspx
Riesgo Biológico (ISTAS).	ISTAS. <i>Riesgo Biológico</i> . Web. Septiembre 2016. http://www.istas.ccoo.es/descargas/gverde/RIESGO_BIOLOGICO.pdf
SETEL. SCIENTIFIC TESTING (2015).	SETEL. SCIENTIFIC TESTING. (2015): ¿Qué es un Ensayo de Aptitud? Web. Junio 2016. http://www.setelsl.com/ensayoaptitud.shtml
Terapia anticoagulante en la circulación extracorpórea. (LESPRON y MOLINA, 2007).	LESPRON, M. C. y JAVIER MOLINA. (2007): «Terapia anticoagulante en la circulación extracorpórea». Medigraphic. Archivos de Cardiología México. Vol. 77: 185-193. Web. Septiembre 2016. http://www.medigraphic.com/pdfs/archi/ac-2007/acs074aj.pdf
WHO.	WHO. Web. Septiembre 2016. http://www.who.int/hrh/professionals/en/

5. TEXTOS PARALELOS UTILIZADOS

En este apartado se van a mencionar los textos paralelos que se han consultado tanto en la fase de documentación como de traducción para realizar este encargo y que han sido de gran ayuda para comprender aspectos que se desconocían sobre hematología, anatomía, bioquímica, certificados, etc.

- **Hematología**

La obra que se ha utilizado principalmente ha sido este manual de Hematología tanto en inglés como en español ya que trataban muchos de los aspectos que aparecían en la obra que se debía traducir.

RODAK, B. (2005): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas* 4ª ed., Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana.

RODAK, B. (2012): *Hematology: clinical principles and applications*. Missouri, Elsevier Saunders.

Además de los artículos que aparecen en American Society of Hematology tanto para profesionales como para estudiantes para conocer un poco más el mundo de la Hematología:

AMERICAN SOCIETY OF HEMATOLOGY. (2016). Web. Junio 2016.
<http://www.hematology.org/Trainees/>

- **Fases de una prueba analítica**

Los siguientes recursos se utilizaron para saber cómo se denominaban las distintas fases por las que tiene que pasar una prueba analítica. Gracias a estos recursos se pudo consensuar la denominación de las distintas fases que podían tener dos formas: 1) fase preanalítica, analítica y postanalítica y 2) fase de preanálisis, análisis y postanálisis.

Caja Costarricense de Seguro Social. «Organización funcional de los servicios de Laboratorio Clínico en los tres niveles de atención». Web. Junio 2016.
<http://www.binasss.sa.cr/laboratorio.pdf>

CANO, R. y X. FUENTES. *Errores en el laboratorio clínico*. Web. Junio 2016. <http://www.ifcc.org/media/214854/errores%20en%20el%20laboratorio%20cl%C3%ADnico.pdf>

HORUS. (2016) Web. Junio 2016. <http://www.horus.es/ss/blog/laboratorio-fase-analitica/>

- **Pruebas analíticas *in situ***

Tal y como ya se ha comentado anteriormente, uno de los términos que más problemas dio en el proceso de traducción fue *Point-of-care-testing (POCT)*, que en inglés también se podía denominar *near patient testing*, *bedside testing* o *POC*, por ello hubo que recurrir a bastantes textos paralelos para conocer qué opciones eran las más utilizadas tal y como se puede comprobar en el apartado 3. COMENTARIO.

BIOLABORATORIO. (2011). Web. Junio 2016. <http://www.biolaboratorio.com/articulos/analitica-punto-paciente-cuidado-pacientes-criticos>

FERNÁNDEZ, A. y otros. (2009): *Evaluación de un método POCT (pruebas a la cabecera del paciente) para la determinación de hemoglobina glucosilada*. Revista del Laboratorio Clínico. Málaga. Web. Junio 2016. <http://www.elsevier.es/es-revista-revista-del-laboratorio-clinico-282-articulo-evaluacion-un-metodo-poct-pruebas-S1888400809000361?redirectNew=true>

FERRO, S. (2012): *Evolución de las pruebas de diagnóstico en el punto de atención*. El hospital. Web. Junio 2016. <http://www.elhospital.com/temas/Evolucion-de-las-pruebas-de-diagnostico-en-el-punto-de-atencion+8087745>

INSTITUTO DE SALUD PÚBLICA. MINISTERIO DE SALUD. (2014): *Recomendaciones para el uso de pruebas de laboratorio en el lugar de asistencia del paciente*. Web. Junio 2016. <http://www.ispch.cl/sites/default/files/POCT%20-%2022082014A.pdf>

MIRAVALLS E. y LÓPEZ, A. (2001): «El papel del laboratorio a la cabecera del enfermo. Presente y futuro». *Aula de apoyo a la Gestión*, 1, vol. 2. <http://www.fundacionsigno.com/archivos/publicaciones/taller3.pdf>

MONLAB. Servicios para Laboratorios de Diagnóstico Clínico. (2014): *POC: Point of care*. Web. Junio 2016. <http://www.monlab.es/index.php/productos-monlab/point-of-care.html>

- **Prueba de sangre oculta por el método del guayacol**

Utilicé estos enlaces para entender en qué consistía esta prueba en la que se usaba guayacol.

MEDLINE PLUS. (2016): *Examen de guayacol en heces*. Web. Junio 2016. <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/003393.htm>

PROADVANTAGE. (2010): *Fecal Occult Blood Test Device*. Web. Junio 2016. http://www.proadvantagebyndc.com/use_directions/DFU_FOB.pdf

- **Ensayos de aptitud**

Gracias a estos recursos pudimos conocer en qué consistía el término *Proficiency Testing* y poder identificar el término más conveniente en este contexto.

AENOR. (2010): Ensayos de aptitud por intercomparación de laboratorios. Parte 1: Desarrollo y aplicación de programas de ensayos de aptitud. Web. Junio 2016. <http://www.aenor.es/aenor/normas/normas/fichanorma.asp?tipo=N&codigo=N0006713#.V9mzJFuLTIV>

EPTIS. (2016). Web. Junio 2016. <https://www.eptis.bam.de/en/index.htm>

INTERLABORATORY TEST. (2016). Web. Junio 2016. <http://ptinterlaboratory.com/es/>

SETEL. SCIENTIFIC TESTING. (2015): ¿Qué es un Ensayo de Aptitud?. Web. Junio 2016. <http://www.setelsl.com/ensayoaptitud.shtml>

SETEL. SCIENTIFIC TESTING. (2015): Sistema de Calidad Web. Junio 2016. http://www.setelsl.com/ea_sistemacalidad.shtml

SISTEMAS AVANZADOS DE ANÁLISIS. (2016). Web. Junio 2016. <http://www.analisisavanzados.com/index.php/ensayos-interlaboratorios-intercomparativos>

6. RECURSOS Y HERRAMIENTAS UTILIZADOS

6.1. Diccionarios

6.1.1. Generales

- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE):
 - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. (2014). Web. Septiembre 2016. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>
- Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD):
 - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario panhispánico de dudas*. (2005). Web. Septiembre 2016. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>
- María Moliner: diccionario monolingüe de la lengua española:
 - MOLINER, M. (2008): *Diccionario de uso del español* (edición electrónica). Madrid: Gredos.
- Diccionario REDES: diccionario combinatorio del español, que incluye sinónimos, colocaciones, etc.
 - BOSQUE, I. (ed.). (2004): *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

6.1.2. Especializados

- Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina (DTM) monolingüe. Aunque en algunas ocasiones ofrece la traducción en inglés del término, lo que permite realizar la búsqueda también en inglés.
 - Real Academia Nacional de Medicina. *Diccionario de Términos Médicos*. (2016). Web. Junio a septiembre de 2016. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Libro Rojo: diccionario de dudas bilingüe en el que se tratan los problemas de términos médicos que surgen al traducir textos de inglés a español.
 - NAVARRO, F.A. *Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, versión 3.07; julio de 2016. Web. Junio a septiembre de 2016. <http://www.cosnautas.com/>

- Diccionario Masson: bilingüe inglés-español.
 - MASSON (ed.) (1992): Diccionario terminológico de ciencias médicas, Elsevier, Masson, Barcelona.
- Churchill: monolingüe en inglés.
 - CHURCHILL LIVINGSTONE (1989): Churchill's Illustrated Medical Dictionary, Churchill Livingstone, Nueva York.
- DORLAND: diccionario enciclopédico ilustrado que incluye términos médicos esenciales.
 - DORLAND (ed.) (2005): Diccionario enciclopédico ilustrado de Medicina. Elsevier, Madrid.

6.2. Otros recursos lingüísticos

- Fundación del Español Urgente (Fundéu): recurso que permite la consulta de términos que se desconocen o dudas del español. Además, también aconseja sobre el buen uso de este idioma.
 - FUNDÉU BBVA. Fundación del Español Urgente. Web. Junio a septiembre 2016. <http://www.fundeu.es/>
- Manual de estilo de la lengua española: manual sobre el buen uso del español.
 - MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): Manual de estilo de la lengua española, 2ª ed., Gijón, Trea.
- Panace@: revista especializada en traducción médica.
 - TREMÉDICA. Panace@. Web. Junio a septiembre 2016. <http://www.medtrad.org/panacea.html>

6.3. Recursos sobre medicina

- Anatomía y fisiología del cuerpo humano: obra de referencia y un glosario sobre el cuerpo humano.
 - TRESGUERRES, J. (2009): Anatomía y fisiología del cuerpo humano, McGrawHill/Interamericana de España, Madrid.
- MedlinePlus: Recurso con artículos, vídeos, enciclopedia médica sobre salud, etc.
 - MedlinePlus. (2016): Biblioteca Nacional de Medicina de EE. UU. Web. Junio a septiembre 2016. <http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/>

7. BIBLIOGRAFÍA

En este apartado se presentan las referencias bibliográficas en orden alfabético y divididas tanto en recursos impresos como electrónicos.

7.1. Recursos impresos

ALCINA, M. A. (2005): «La implementación del concepto de género textual en los corpus electrónicos para traductores» en IZQUIERDO, I (ed.): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas. Peter Lang AG, European Academic Publishers, Berna.

BOSQUE, I. (ed.). (2004): Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: Ediciones SM.

CHURCHILL LIVINGSTONE (ed.). (1989): *Churchill's Illustrated Medical Dictionary*, Churchill Livingstone, Nueva York.

DORLAND (ed.). (2005): Diccionario enciclopédico ilustrado de Medicina. Elsevier, Madrid.

GAMERO, S. (2001): La traducción de textos técnicos. Ariel. Barcelona.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Peter Lang, Berna.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2012): Competencia textual para la traducción, Tirant Humanidades, Valencia.

GUTIÉRREZ RODILLA, B y F. NAVARRO. (2014): La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario, Fundación Dr. Antonio Esteve. Barcelona.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2016): Apuntes del Módulo de Terminología, Máster de Traducción Médico-sanitaria, Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.

HURTADO, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Ediciones Cátedra, Madrid.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): Manual de estilo de la lengua española, 2ª ed., Gijón, Trea.

MASSON (ed.). (1992): Diccionario terminológico de ciencias médicas, Elsevier, Masson, Barcelona.

MOLINER, M. (2008): Diccionario de uso del español (edición electrónica). Madrid, Gredos.

MONTALT, V. y DAVIES, M. G. (2007): *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. St. Jerome Pub.

RODAK, B. (2005): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas*. 4ª ed., Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana, Buenos Aires.

RODAK, B. (2005): *Hematología: fundamentos y aplicaciones clínicas* 4ª ed., Buenos Aires, Editorial Médica Panamericana.

RODAK, B. (2012): *Hematology: clinical principles and applications*. Missouri, Elsevier Saunders.

RODAK, B. (2012): *Hematology: clinical principles and applications*. Missouri, Elsevier Saunders.

SCHAUB DI LORENZO y SUSAN KING STRASINGER. (2010): *Análisis de orina y de los líquidos corporales*, Editorial Panamericana.

SCHAUB DI LORENZO Y SUSAN KING STRASINGER. (2016): *Blood Collection. A short course*, F.A. David Company, Filadelfia.

STEDMAN, T. L. (1999): *Stedman's Medical Dictionary*, Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia.

TRESGUERRES, J. (2009): *Anatomía y fisiología del cuerpo humano*, McGrawHill/Interamericana de España, Madrid.

ZAMORANO, A. (2011): *Apuntes de lingüística General*. Grado Traducción e Interpretación, Universidad de Córdoba.

7.2. Recursos electrónicos

AENOR. (2010): Ensayos de aptitud por intercomparación de laboratorios. Parte 1: Desarrollo y aplicación de programas de ensayos de aptitud. Web. Junio 2016. <http://www.aenor.es/aenor/normas/normas/fichanorma.asp?tipo=N&codigo=N0006713#.V9mzJFuLTIV>

ALEIXANDRE, R. y A. AMADOR. «Problemas del lenguaje médico actual (I) Extranjerismos y falsos amigos». Papeles médicos (2001): (3): 144- 149. Web. Junio a septiembre de 2016. <http://sedom.es/wp-content/themes/sedom/pdf/4cbc6d3473127pm-10-3-007.pdf>

AMADOR, N. «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». Panacea@ (2007): 8 (26): 121-123. Web. Junio a septiembre de 2016. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf

AMERICAN SOCIETY OF HEMATOLOGY. (2016). Web. Junio 2016. <http://www.hematology.org/Trainees/>

Averting HIV and AIDS. Web. Septiembre 2016. <http://www.avert.org/about-hiv-aids/what-hiv-aids>

Baby First Test. Web. Septiembre 2016. <http://www.babysfirsttest.org/newborn-screening/confirmatory-testing#sthash.CJWxZuE5.dpuf>

BIOLABORATORIO. (2011). Web. Junio 2016. <http://www.biolaboratorio.com/articulos/analitica-punto-paciente-cuidado-pacientes-criticos>

Business Dictionary. Web. Septiembre 2016. <http://www.businessdictionary.com/definition/health-care-provider.html>

Caja Costarricense de Seguro Social. «Organización funcional de los servicios de Laboratorio Clínico en los tres niveles de atención». Web. Junio 2016. <http://www.binasss.sa.cr/laboratorio.pdf>

Cambridge Dictionary. Web. Septiembre 2016. <http://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/disposal>

CANO, R. y X. FUENTES. *Errores en el laboratorio clínico*. Web. Junio 2016. <http://www.ifcc.org/media/214854/errores%20en%20el%20laboratorio%20cl%C3%ADnico.pdf>

CCM Salud. Web. Septiembre 2016. <http://salud.ccm.net/faq/15806-profesional-de-la-salud-definicion>

CDC: Centers for Disease Control and Prevention. *¿Realizar pruebas o no realizar pruebas? Consideraciones para la realización de pruebas exentas*. Web. Septiembre 2016.

http://www.cdc.gov/clia/resources/waivedtests/pdf/TTNTT_CSELS_SPANISH.pdf

CHAMIZO, P. J. (2005): «Variaciones representacionales y falsos amigos». Universidad de Málaga. Web. Septiembre 2016.

<http://www.uma.es/contrastes/pdfs/SUPL2005/ContrastesE05-05.pdf>

DEFINICIÓN ABC. Web. Septiembre 2016.

<http://www.definicionabc.com/economia/gestion-de-calidad.php>

EPTIS. (2016). Web. Junio 2016. <https://www.eptis.bam.de/en/index.htm>

Explore Health Careers. Web. Septiembre 2016.

http://explorehealthcareers.org/en/Career/120/Nurses_AideNursing_Assistant

FERNÁNDEZ, A. y otros. (2009): *Evaluación de un método POCT (pruebas a la cabecera del paciente) para la determinación de hemoglobina glucosilada*. Revista del Laboratorio Clínico. Málaga. Web. Junio 2016. <http://www.elsevier.es/es-revista-revista-del-laboratorio-clinico-282-articulo-evaluacion-un-metodo-poct-pruebas-S1888400809000361?redirectNew=true>

FERRO, S. (2012): *Evolución de las pruebas de diagnóstico en el punto de atención*. El hospital. Web. Junio 2016. <http://www.elhospital.com/temas/Evolucion-de-las-pruebas-de-diagnostico-en-el-punto-de-atencion+8087745>

FUNDÉU BBVA. Fundación del Español Urgente. Web. Junio a septiembre 2016. <http://www.fundeu.es/>

GARCÍA, G. y otros. (2005): Relación entre las maloclusiones y la respiración bucal en pacientes que asistieron al servicio de otorrinolaringología del hospital pediátrico San Juan de Dios. Acta Odontológica Venezolana. Vol. 45. n° 3. http://www.actaodontologica.com/ediciones/2007/3/pdf/maloclusiones_respiracion_buc_a.pdf

GONZALO, M. «Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo». Panacea@, 9 (28). (2008): 145- 158. Web. Septiembre 2016. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf

GS1 México. (2016). Web. Septiembre 2016. <http://www.gs1mexico.org/obten-tu-codigo-de-barras/que-es>

HORUS. (2016) Web. Junio 2016. <http://www.horus.es/ss/blog/laboratorio-fase-analitica/>

INSTITUTO DE SALUD PÚBLICA. MINISTERIO DE SALUD. (2014): Recomendaciones para el uso de pruebas de laboratorio en el lugar de asistencia del paciente. Web. Junio 2016. <http://www.ispch.cl/sites/default/files/POCT%20-%2022082014A.pdf>

INTERLABORATORY TEST. (2016). Web. Junio 2016. <http://ptinterlaboratory.com/es/>

ISTAS. *Riesgo Biológico*. Web. Septiembre 2016. http://www.istas.ccoo.es/descargas/gverde/RIESGO_BIOLOGICO.pdf

KU Medical Center. What is a Respiratory Therapist?. Web. Junio 2016. <http://www.kumc.edu/school-of-health-professions/respiratory-care-education/what-is-a-respiratory-therapist.html>

LESPRON, M. C. y JAVIER MOLINA. (2007): «Terapia anticoagulante en la circulación extracorpórea». Medigraphic. Archivos de Cardiología México. Vol. 77: 185-193. Web. Septiembre 2016. <http://www.medigraphic.com/pdfs/archi/ac-2007/acs074aj.pdf>

MARSH, M. (2016): Algunas consideraciones sobre la traducción médica. Aproximaciones a la traducción. Centro Virtual Cervantes. Web. Septiembre 2016. <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Mayo Clinic. (2016): Blood urea nitrogen (BUN) test. Web. Septiembre 2016. <http://www.mayoclinic.org/tests-procedures/blood-urea-nitrogen/home/ovc-20211239>

MEDICINENET. (2016). Web. Septiembre 2016. <http://www.medicinenet.com/script/main/art.asp?articlekey=8516>

MEDILEXICON. (2016). Web. Septiembre 2016. <http://www.medilexicon.com/medicaldictionary.php?t=92096>

MedlinePlus. (2015): Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos. Web. Junio a septiembre de 2016. <https://medlineplus.gov/spanish/>

MENDILUCE, G. «El gerundio médico». *Panace@* (2002), 3 (7): 74-78. Web. Junio a septiembre de 2016. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf

Merriam-Webster. Web. Septiembre 2016. <http://www.merriam-webster.com/>

MINISTERIO DE SANIDAD, SERVICIOS SOCIALES E IGUALDAD. INFORMES, ESTUDIOS E INVESTIGACIÓN. (2013): Laboratorio Clínico Central Estándares y recomendaciones de calidad y seguridad. Web. Junio 2016. http://www.msssi.gob.es/organizacion/sns/planCalidadSNS/docs/Laboratorio_Clinico_EyR.pdf

MIRAVALLS E. y LÓPEZ, A. (2001): «El papel del laboratorio a la cabecera del enfermo. Presente y futuro». *Aula de apoyo a la Gestión, 1, vol. 2*. <http://www.fundacionsigno.com/archivos/publicaciones/taller3.pdf>

MONLAB. Servicios para Laboratorios de Diagnóstico Clínico. (2014): *POC: Point of care*. Web. Junio 2016. <http://www.monlab.es/index.php/productos-monlab/point-of-care.html>

MUÑOZ, A. (2009): «El perfil del traductor médico. Diseño de un estudio de corte socioprofesional». *Panace@, Trémédica, 10 (30): 157167*. http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n30_tribuna-Miquel.pdf

NAVARRO, F. (2008): «La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa.» *Centro Virtual Cervantes*. Web. Septiembre 2016. http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/03/017_navarro.pdf

Salinas Rodríguez; TFM profesional 15-16

NAVARRO, F. A. Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico, versión 3.07; julio de 2016. Web. Junio a septiembre de 2016.

<http://www.cosnautas.com/>

NAVARRO, F. y GONZÁLEZ DE DIOS, J. (2014): « Palabras y expresiones inglesas de traducción difícil o engañosa en investigación clínica, bioestadística y “medicina basada en la evidencia”». *Emergencias*, 26: 375-392. Web. Septiembre 2016.

http://emergencias.portalsemes.org/descargar/palabras-y-expresiones-inglesas-de-traduccion-dificil-o-enganosa-en-investigacion-clinica-bioestadistica-y-medicina-basada-en-la-evidencia/force_download/

Oficina de Salud Mental (OMH). Estado de Nueva York.

https://www.omh.ny.gov/omhweb/hipaa/education/employeebrochure_sp.htm

OXFORD DICTIONARY. (2016). Web. Septiembre 2016.

<https://en.oxforddictionaries.com/definition/barcode>

PÉREZ, G. Gonadotropina. Web. Septiembre 2016.

http://www.gonadotropina.com/gonadotropina_corinica_humana_hcg

PROADVANTAGE. (2010): *Fecal Occult Blood Test Device*. Web. Junio 2016.

http://www.proadvantagebyndc.com/use_directions/DFU_FOB.pdf

QMSAS. Web. Septiembre 2016. <http://www.qmsas.com/b/diferencias-entre-qa-y-qc.html>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Web. Septiembre 2016. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua español. 2016. Web. Septiembre 2016. <http://dle.rae.es/?id=71OZBpg>

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA. Diccionario de términos médicos. 2016. Web. Junio a septiembre de 2016. <http://dtme.ranm.es/index.aspx>

SETEL. SCIENTIFIC TESTING. (2015): ¿Qué es un Ensayo de Aptitud?. Web. Junio 2016. <http://www.setelsl.com/ensayoaptitud.shtml>

SETEL. SCIENTIFIC TESTING. (2015): Sistema de Calidad. Web. Junio 2016. http://www.setelsl.com/ea_sistematicalidad.shtml

Salinas Rodríguez; TFM profesional 15-16

Sistemas avanzados de análisis. (2016). Web. Junio 2016.

<http://www.analisisavanzados.com/index.php/ensayos-interlaboratorios-intercomparativos>

TERRÉS-SPEZIALE, A. (2006): «Requisitos para proveedores de esquemas de evaluación externa de la calidad». Revista México Patología Clínica, vol. 53, n. 2, 85-92. Web. Junio 2016. <http://www.medigraphic.com/pdfs/patol/pt-2006/pt062c.pdf>

The Free Dictionary. Medical Dictionary. Web. Septiembre 2016. <http://medical-dictionary.thefreedictionary.com/HCG>

TREMÉDICA. Panace@. Web. Junio a septiembre 2016. <http://www.medtrad.org/panacea.html>

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006): «La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales». Panace@, 7 (24): 307-317. Web. Septiembre 2016. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribuna-v.delarbol.pdf

WHO. Web. Septiembre 2016. <http://www.who.int/hrh/professionals/en/>